



**La Consécration**  
de  
l'Eglise  
de  
*St-Sauveur*  
de *Québec*

---

**Triomphale clôture des Fêtes du  
75e anniversaire**

# LA CONSÉCRATION DE L'ÉGLISE DE ST-SAUVEUR DE QUÉBEC

---

Triomphale clôture  
des fêtes du soixante-  
quinzième anniver-  
saire de la paroisse

**Nihil obstat:**

Clément Rousseau, O. M. I.  
Le 11 octobre 1943

**Imprimi potest:**

Gilles Marchand, O. M. I.  
Supérieur Provincial  
Le 11 octobre 1943

**Imprimatur:**

Quebeci, die 12 octobris 1943.  
† J.-M. Rodericus Card. Villeneuve, O. M. I.  
Archiepiscopus Quebecensis.



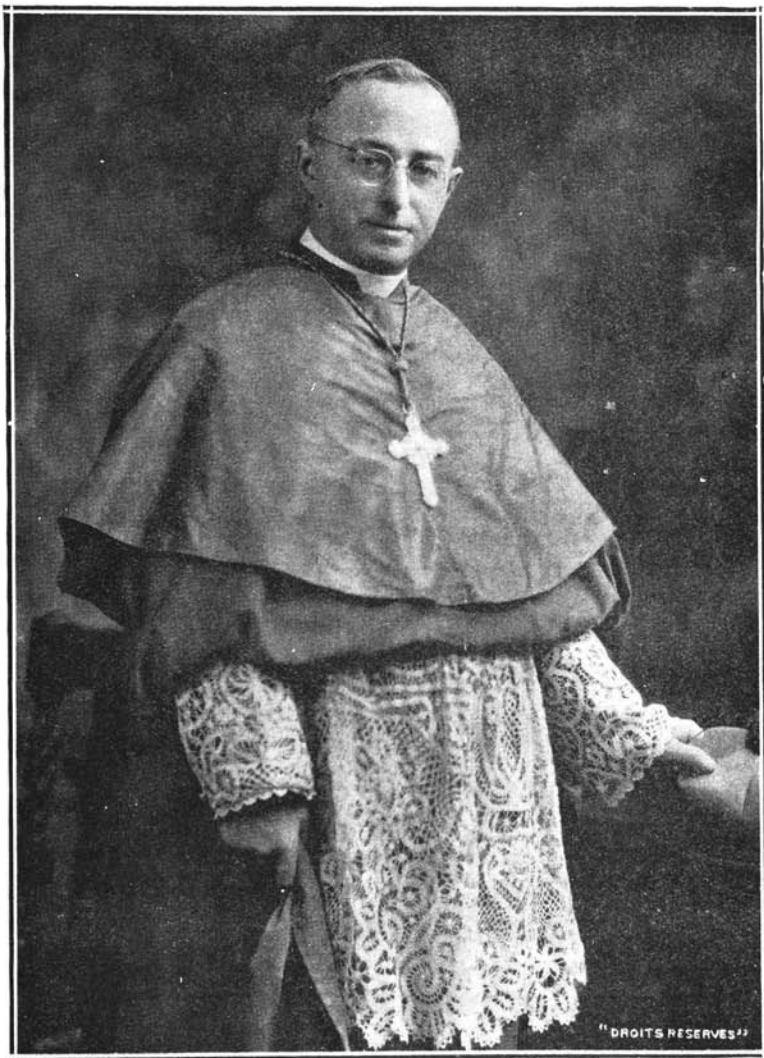
### **A SA SAINTETE LE PAPE PIE XII**

**Pontife suprême de l'Eglise et Père commun de tous les fidèles, nous dédions ce programme-souvenir des fêtes de la consécration de notre église, comme un hommage très sincère de notre piété filiale.**



A son Eminence  
le Cardinal  
J.-Marie-Rodrigue Villeneuve, O.M.I.  
Archevêque de Québec,  
prélat consécrateur  
les plus profonds hommages  
de notre affectueuse vénération, de  
notre respect et de notre  
soumission.





"DROITS RESERVES"

## Note liminaire

---

---

Le programme-souvenir des fêtes de la consécration de l'église de St-Sauveur veut être à la fois un livre de piété, une page d'histoire et un chant de reconnaissance.

Non pas seulement un programme dont on tourne hâtivement et superficiellement les pages, mais un cahier de notes intimes où l'on aime chaque jour, comme en une fervente oraison, à se retremper au contact de l'âme bien-aimée de la paroisse.

C'est pourquoi, nous y avons mis, en plus des cérémonies de la consécration, des pages historiques d'un grand intérêt.

Les éditions de L'Etincelle.



Que vos tabernacles sont  
aimables, ô Dieu des ar-  
mées! Mon âme soupire et  
languit après les parvis du  
Seigneur.

(Introït: Messe de la Dédi-  
cace).

## PRÉFACE

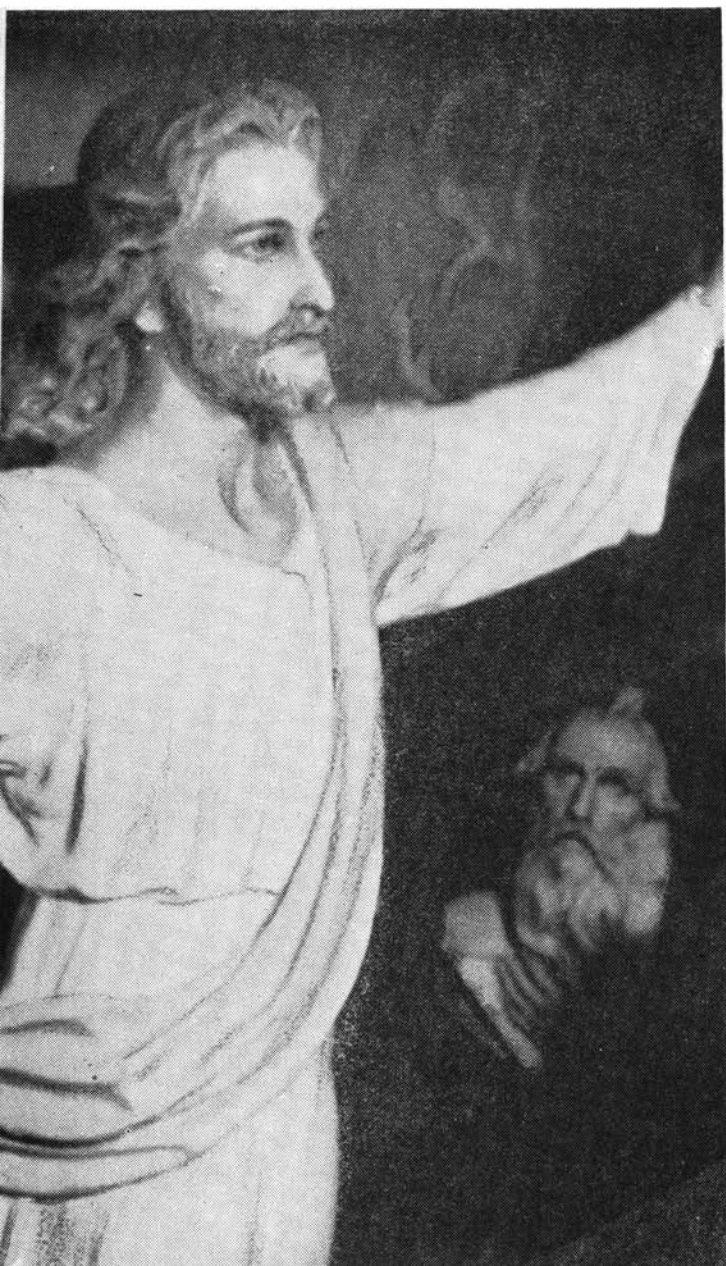
*Gerbe*

*de Souvenirs*

*de l'église de*

*St-Sauveur*

—de Québec



Le  
Christ  
du  
Groupe  
de la  
Transfiguration  
à droite du  
maître-  
autel

Heureux ceux qui habitent  
dans votre maison, Sei-  
gneur, ils vous loueront é-  
ternellement.

(Ps 83)

## Les origines de la paroisse Saint-Sauveur

Fille de la paroisse Saint-Roch, Saint-Sauveur doit sa naissance à un vaste incendie qui détruisit, le 28 mai 1845, l'église et les deux tiers des habitations de la paroisse-mère.

Privés de leurs foyers, les plus pauvres locataires décidaient de s'établir à peu de frais sur les terrains que possédait dans le voisinage le sieur Pierre Boisseau. Leur exemple est bientôt suivi par bon nombre d'ouvriers et de manoeuvres, employés à la construction de navires sur les bords de la rivière Saint-Charles.

En 1846, le même sieur Boisseau, par acte passé devant le notaire Antoine-Abel Parent, cédait à la Fabri-

que de Saint-Roch deux immenses lots, dont l'un devait servir de cimetière, et l'autre destiné à recevoir un église dans l'espace de dix ans. Quatre ans plus tard, le 10 juin, le zélé curé de Saint-Roch, l'abbé Zéphirin Charest, jugeant l'heure venue, présentait avec ses paroissiens une requête à sa Grandeur Monseigneur Pierre-Flavien Turgeon, 14<sup>e</sup> évêque et 4<sup>e</sup> archevêque de Québec, à l'effet d'obtenir la permission d'organiser au village Saint-Sauveur une succursale de leur paroisse. Le 3 juillet, l'autorisation demandée était accordée.

Les fabriciens de Saint-Roch dès lors se mirent en frais de construire à Boisseauville, qui s'étendait, comme partie du village Saint-Sauveur, de la rue Sauvageau, (aujourd'hui, De Mazenod) à la rue Bayard, une église qui, bien qu'inachevée, était ouverte au culte le 29 juin 1853. Monsieur l'abbé Pierre-Léon Lahaie, vicaire à St-Roch, en fut nommé le desservant.

## Arrivée des Missionnaires

### Oblats de Marie-Immaculée

Mais, dès le 16 octobre de cette même année, les Pères Oblats, établis au Saguenay depuis 1844, quittaient cette région, moins deux missions sauvages, et arrivaient à Québec, heureux d'y accepter la desserte de la succursale de Boisseauville au Village Saint-Sauveur. Le supérieur de la communauté était le Père Flavien Durocher.

Pauvre, la desserte, et bien maigres les revenus des bancs et du casuel, c'est pourquoi la fabrique Saint-Roch ne termina-t-elle que vers 1866, et bien simplement encore, l'église, le presbytère et les dépendances. Le tout lui avait coûté treize mille louis. (52,000 dollars.)

## Erection de la paroisse Saint-Sauveur

Le dimanche, 14 octobre 1866, de nouveau, une épouvantable conflagration éclate, à quatre heures du matin, sur la rue St-Joseph, près de la rue de la Couronne, et dévore une partie considérable de Saint-Roch. Vers 10 h. 30 l'incendie, poussé par un vent violent, vient s'abattre sur le faubourg Saint-Sauveur déjà populeux. Dès 4 heures du soir, tout n'y était plus que ruines fumantes, y compris l'église, le presbytère, le couvent des religieuses de la Congrégation Notre-Dame et l'école des Frères des Ecoles Chrétiennes.

Trois jours plus tard, le Père Durocher se présentait chez Mgr Baillargeon, administrateur du diocèse, **se de vacante**, pour demander humblement, avec les ruines de Saint-Sauveur, la permission pour les Pères Oblats d'avoir une paroisse, qui serait totalement sous leur dépendance et non pas sous l'organisation des fabriques... Hésitations de la part de l'administrateur comme de la part de Saint-Roch, craintes chez les futurs paroissiens désireux de voir les biens de la paroisse, qu'ils désiraient cependant, gérés par des marguilliers. Mais enfin, dans une assemblée tenue, le 7 février 1867, sous la présidence de Monseigneur le grand vicaire Cazeau, les Oblats eurent gain de cause. Le 27 de ce mois se faisait l'érection canonique de la paroisse, dont le Père Durocher prenait possession le 1er mai, à titre de curé, et les registres paroissiaux étaient ouverts. Le 16 mai, c'était l'érection civile. Puis, par un acte du notaire F.-L. Gauvreau, le 10 juin de la même année, cession et aban-

don était faits à la Congrégation des Missionnaires Oblats de Marie-Immaculée des terrains de la succursale avec les murs calcinés de l'église et du presbytère. Mais il n'y avait pas un sou dans la caisse du premier curé de Saint-Sauveur!

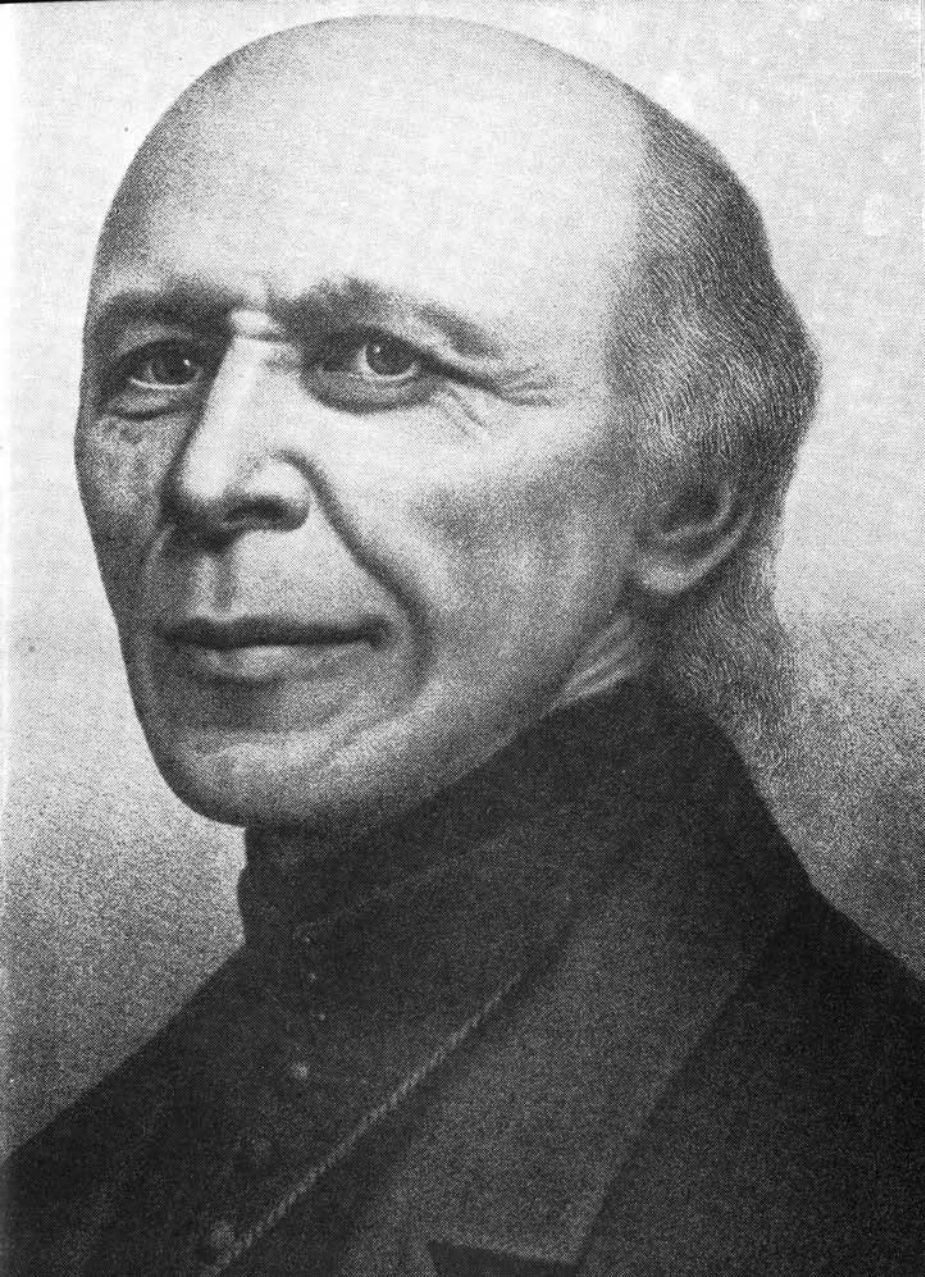
Il fallait pourtant construire, organiser. Les Oblats empruntent \$100,000, rebâtissent église et presbytère, allongeant la première d'une travée et de la tour, (le clocher ne s'élèvera qu'en 1892), pour mesurer non seulement 150 pieds de longueur mais 196 par 70 de largeur et 54 de hauteur. Elle était bénite, le 15 décembre 1867, par Sa Grandeur Mgr Baillargeon, devenu archevêque de Québec.

Un troisième et formidable incendie se déclarait le 5 mai 1889 et détruisait environ 500 maisons, le tiers de la paroisse d'alors, mais épargnait cette fois l'église, le presbytère, les écoles, de même que la Halle Saint-Pierre (Pierre Boisseau).

---

LE R. P. FLAVIEN DUROCHER, O. M. I.

premier supérieur et curé ➔

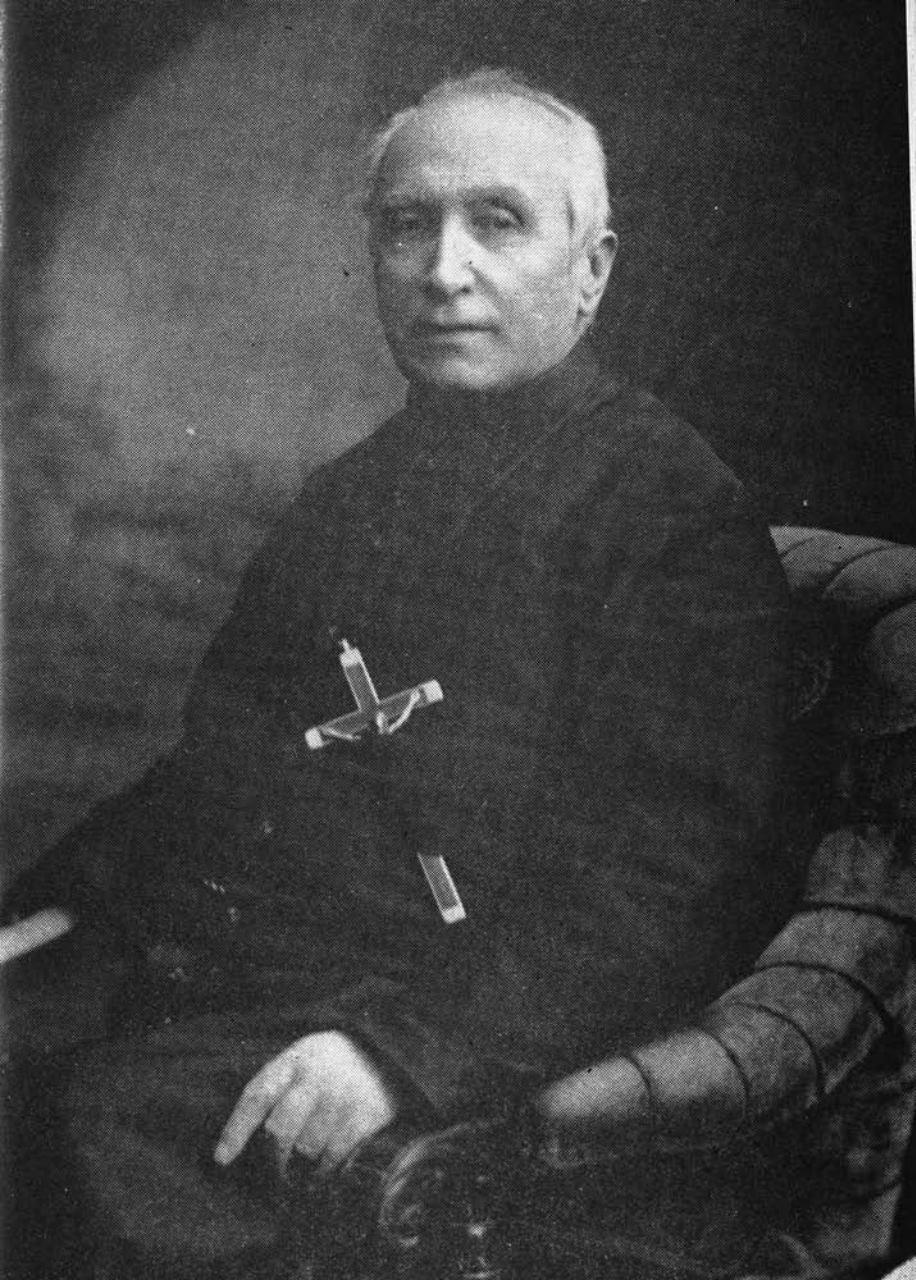


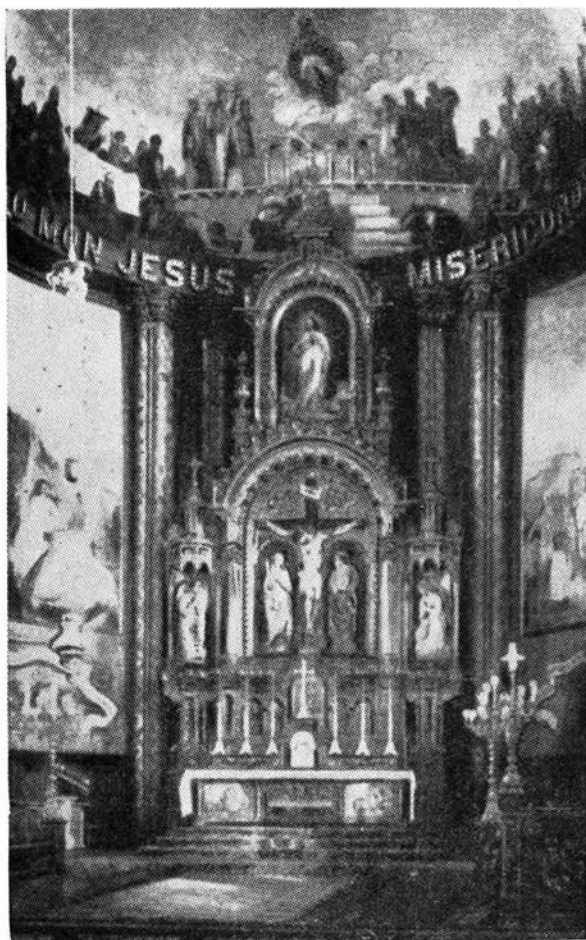
## Décoration de l'église

Et voilà l'une des plus importantes activités du bon Père Ferdinand-Auguste Grenier, O.M.I., deuxième et cinquième curé de Saint-Sauveur. C'est au cours de son second stage (1885-1894) qu'il menait à bonne fin son grandiose projet de la décoration que notre église attendait depuis 20 ans. Commencé au printemps de 1887, ce travail d'embellissement ne devait se terminer que cinq ans plus tard. Depuis, l'intérieur de l'église Saint-Sauveur a fait l'admiration des paroissiens et des connaisseurs, surtout par les cinq grands tableaux de la voûte, oeuvres, pour ne pas dire chefs-d'oeuvre, du regretté artiste québécois Charles Huot, qui les conçut et mis au monde en Europe, au fond de l'Allemagne du Nord, pays poétique et inspirateur, paraît-il. Il s'y mit à la tâche au printemps de 1887 et il revenait à Québec en avril 1890 avec ses immenses toiles, qui ne furent pas facilement marouflées là-haut. Les décorations et grisailles exécutées par Messieurs Rochon et Beaulieu, de Montréal, étaient bien de nature à leur donner du relief, de même que les cinq autres peintures murales et les 18 fresques à ton gris, également dues au talent et au pinceau de maître Huot, qui mettait le point final à la décoration de notre temple en avril 1892... Ce n'est qu'en octobre 1899 que furent placées les verrières, de couleur ambre, par la maison A. Beaulieu de Montréal.

---

Le "bon" Père FERDINAND-AUGUSTE GRENIER, O. M. I.  
2e et 5e Curé ➤





Autel inauguré le 8 septembre 1878,  
remplacé par l'autel-souvenir, le  
17 octobre 1920,

Moïse consacra un autel  
au Seigneur, sur lequel il  
offrit des holocaustes et im-  
mola des victimes.

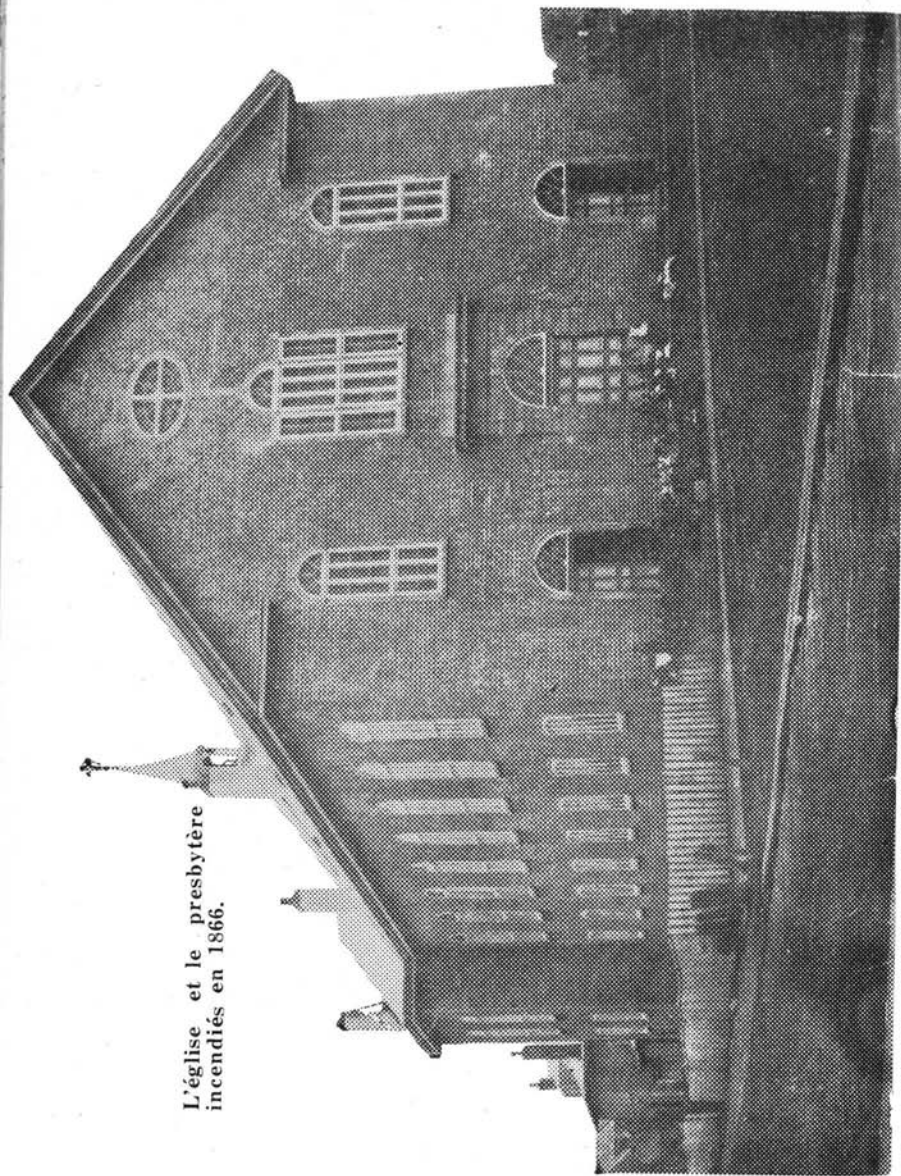
(Exode XXIV-4)

## L'autel-souvenir

Il faut remonter à la fête solennelle et extérieure du Sacré-Coeur du 19 juillet 1917, organisée avec tant de succès depuis 1910 et jusqu'à nos jours par l'ardent apôtre du Sacré-Coeur chez les ouvriers, le Père Victor Lelièvre, pour retracer la série des événements qui ont amené les ouvriers à ériger en notre église ce monument à la gloire du Sacré-Coeur.

Il y avait eu messe en plein air dans le parterre de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Coeur, rue Saint-Vallier, après la quelle les hommes ramenaient sur leurs épaules, et processionnellement, à l'église la populaire statue du Sacré-Coeur de Montmartre, pour la replacer à la balustrade, où l'on aimait tant la voir. Ceci fait, deux citoyens, Messieurs Ernest Fortin et Eugène Gauvin, vont trouver le Père Louis Beaupré, O.M.I., 10<sup>e</sup> curé de Saint-Sauveur (1916-1921) pour lui demander de faire placer cette statue sur un piedestal en dehors de la table de communion. Elle serait, disaient-ils, plus près d'eux et leur inspirerait plus de piété encore et de confiance... Mais l'exiguité de l'espace entre la sainte table et les bancs ne permettait pas la chose. Cependant une bonne idée était semée. Par ordre du R. Père Curé, le P. Odilon Chevrier, économiste, s'abouchait avec le député du comté, M. Arthur Paquet, lui faisait voir une photographie du splendide sanctuaire de la première église du Sacré-Coeur à Ottawa, desservie par les Pères Oblats et dé-

L'église et le presbytère  
incendiés en 1866.



truite par le feu en 1907. Il lui demandait si l'on ne pourrait pas songer à réaliser quelque chose de semblable chez nous. Sans retard, M. Paquet se rend à Saint-Romuald, auprès de M. Joseph Villeneuve, constructeur du magnifique autel d'Ottawa, pour lui suggérer de préparer à cet effet des plans. Entre temps, il parlait à tout venant du projet, lui gagnait des adhérents, et lorsqu'il crut le moment venu, il convoque une assemblée d'ouvriers à la Bourse du Travail. A l'unanimité, le désir est formulé de voir s'élever ce nouveau maître-autel, qui serait surmonté d'une gigantesque statue du Sacré-Coeur, et la résolution est prise de voir à trouver les fonds requis.

Après être passé par la filière régulière, le plan de transformation du fond du sanctuaire et d'érection du nouvel autel commençait d'être mis à exécution en juillet 1919. Le travail se poursuivit, trop lentement au gré des paroissiens, anxieux de voir la merveille qu'on leur promettait et en faveur de laquelle ils donnaient largement... Enfin, le grand jour arriva, mais seulement le 17 oct. 1920, fête de la confidente du Sacré-Coeur, Sainte Marguerite-Marie. Il fut préparé par un triduum de prières et une nuit d'adoration devant le Très Saint-Sacrement exposé. A minuit, le nouvel autel fut illuminé et les deux milliers d'assistants ravis purent l'admirer à leur goût pour la première fois. Le tout avait exigé un déboursé de \$22,128.00.

On aimera savoir que l'autel déjà bien beau, que l'on avait remplacé, était l'oeuvre du père de Monsieur Joseph Villeneuve, auteur de l'autel-souvenir. Il avait été inauguré le 8 septembre 1878, onze ans après la bénédiction de l'église, et avait coûté sans les statues qui l'ornaient \$1,500.00... Le luminaire actuel qui fait si bien ressortir l'ensemble et les détails des beautés de notre église est dû au Père Médéric Magnan, O.M.I., 14e curé (1923-1932), et jeta pour la première fois ses flots de clarté le 25 décembre 1925, à la messe de minuit.

Le Père Azarie Ménard, O. M. I.  
Supérieur et curé depuis septembre 1941.



## Restauration de l'église

Seule la partie extrême du chœur de notre église venait de recevoir une toilette neuve, pendant que tout le reste en aurait bien eu besoin, et surtout vingt ans plus tard. Il était donc grandement temps, en janvier 1940, de songer à rafraîchir, après 50 ans, tableaux et décorations générales. C'est pourquoi, le Père Eugène Guérin, O.M.I., 15e curé (1932-1941), annonçait-il, en son prône du dimanche 14 janvier qu'une quête spéciale serait désormais faite dans l'église, à toutes les messes, le troisième dimanche du mois, en vue de recueillir la somme nécessaire pour la restauration, aussi prochaine que possible, de l'intérieur de l'église. Il ne devait cependant pas être l'âme de cette entreprise par lui annoncée, car, au mois d'août 1941, l'obéissance lui assignait un nouveau champ d'action. Il était remplacé par le Père Azarie Ménard, O.M.I. Le nouveau supérieur et curé prit à coeur, dès son arrivée, le projet caressé par son prédécesseur.

En l'année 1942, devait sonner joyeusement pour Saint-Sauveur plus d'un soixante-quinzième anniversaire, entre autres celui de l'érection canonique de la paroisse, puis celui de l'ouverture et bénédiction de l'église: événements qu'il ne convenait pas de laisser passer inaperçus! Pour commémorer cette année jubilaire, qui se clôrait le 15 décembre 1943, le Père Supérieur pensa que l'on pourrait faire consacrer notre déjà vieux temple, maintenant sans dettes. Il en parle à son Son Eminence le Cardinal Villeneuve, O.M.I., notre Archevêque, qui sourit à la proposition, d'autant plus que le Synode diocésain de 1940 exprimait le désir de voir nombreuses les églises consacrées dans le diocèse, et qu'il n'y avait pas encore un seul temple paroissial consacré dans la ville même de Québec.

Accouru aimablement pour présider notre célébration de ces 75èmes, le soir du dimanche 13 décembre 1942, en notre église, le vénéré Cardinal annonce à la population la grande nouvelle de la consécration projetée pour une date de l'année jubilaire qui commençait, et probablement le 2 juillet, fête du Sacré-Coeur, tant aimé à Saint-Sauveur. Il ajoutait de plus que le Père Curé voulait au préalable restaurer son église, afin de la rendre plus digne de cette grandiose cérémonie, la plus longue de toute la liturgie. D'où viendraient les fonds requis? Des revenus ordinaires de l'église, de la quête mensuelle spéciale en fonction depuis trois ans déjà, et surtout de **La Part de Dieu**, qui serait recueillie à partir du premier dimanche de janvier 1943, chaque dimanche après-midi, par une troupe zélée de jeunes filles, sous la direction de onze paroissiens, chefs de groupe. Et Son Eminence d'assurer les bénédictions du bon Dieu sur ceux qui donneraient de leurs modestes revenus à cette fin.

Le projet de la restauration était lancé, mais il fallut des mois avant que l'on put commencer à le réaliser. Le 6 mai 1943, le contrat était donné, avec l'autorisation

de Son Eminence et du conseil provincial de la Congrégation, à Monsieur Louis Jobin, artiste-décorateur de Montréal, pour la somme de \$23,000.00. Le 10 mai, la Cie C.-E. Morissette, de Québec, se mettait au travail plutôt long de l'échafaudage de notre vaste église. Et le 1er juin, le Père Supérieur donnait lui-même le premier coup de pinceau à la voûte de l'église.

Les travaux devaient maintenant marcher rondement sous une habile direction, avec de bons ouvriers à l'oeuvre, la plupart syndiqués catholiques de Québec, dont quelques-uns de nos paroissiens. A signaler Monsieur Antoniq Masselotte, artiste local, élève de Charles Huot lui-même, et qui devait faire un véritable succès de la retouche des tableaux de feu son maître admiré et aimé.

Nous voici au 21 octobre. La restauration n'est pas totalement terminée, il reste la plupart des 18 fresques des galeries à refaire, et que l'on transforme en véritables tableaux, qui se marieront bien avec ceux de la voûte. Mais, telle qu'elle est à cette date, notre église, délivrée de son échafaudage, avec sa décoration entièrement nouvelle et originale, aux teintes gaies, adroitement dispersées, avec le parquet de son sanctuaire tout recouvert de marbre, plaît, on ne peut plus, à tous ceux qui la visitent, unanimes à déclarer **qu'il faudra aller loin pour en rencontrer une aussi belle!** Autre objet d'allégresse pour le Curé et ses paroissiens, c'est que la complète restauration avec ses cent et un détails, qui finira par coûter une belle somme, n'imposera pas de dette à la paroisse, grâce à la générosité du grand nombre, même des moins fortunés. C'est donc dans une atmosphère de contentement général que peut commencer la longue, toute symbolique et bien belle cérémonie de **LA CONSECRATION**. . . **Procedamus in pace.**

A. M.



Le Maître-autel avec le tableau des jours de fêtes mariales.



Prières et cérémonies pour la

# CONSECRATION

## D'UNE ÉGLISE

suivant le Pontifical romain



### Cérémonies préparatoires

*Avant l'époque de la consécration, l'Archidiacre ou le Curé du lieu doit prescrire un jeûne, pour la veille de la cérémonie, au clergé et au peuple de la paroisse; car ce jeûne est de rigueur pour l'Evêque consécrateur et pour les personnes qui ont demandé la consécration (Décret du 12 septembre 1840 de la Congrégation des Rites). Le soir qui précède le jour de la consécration, le Pontife prépare les reliques des SS. Martyrs qui doivent être renfermées dans l'autel, les met dans un petit vase propre et convenable, avec trois grains d'encens; il y met aussi une feuille de parchemin avec l'écrit suivant.*

Anno MCM., etc., die N. mensis N., Ego N., Episcopus N., consecravi ecclesiam et altare hoc, in honorem sancti N. et reliquias sanctorum Martyrum in eo inclusi, et singulis Christi fidelibus, hodie unum annum et in die anniversario consecrationis hujus modi ipsam visitantibus quadraginta dies de vera indulgentia, in forma Ecclesiæ consueta, concessi.

L'an MCM., etc., le N. jour du mois de N., Moi N., Evêque de N., ai consacré l'église de N., et cet autel, en l'honneur de S. N. et j'y ai renfermé les reliques des saints martyrs et j'ai accordé à tous les fidèles, dans la forme ordinaire de l'Eglise, une indulgence d'une année pour aujourd'hui et quarante jours d'indulgence pour l'anniversaire de la consécration de cette église, à ceux qui la visiteront à cette époque.

Le vase, scellé soigneusement, est placé dans un lieu propre et décent, ou bien sous une tente préparée devant la porte de l'église, sur une table bien ornée, avec deux chandeliers et deux cierges allumés.

C'est devant les reliques qu'on célèbre l'Office, et qu'on chante Matines et Laudes en l'honneur des saints dont les reliques doivent être renfermées dans l'autel. Cet Office est celui du Commun de plusieurs Martyrs (Décrets de la Congrégation des Rites du 23 mai 1835 et du 14 juillet 1845). Ce n'est pas à dire pour cela que l'on soit dispensé de l'Office du jour. Les images, les croix et tout le reste sont laissés durant la nuit dans la nouvelle église.

On prépare aussi dans l'église ce qui est nécessaire pour sa consécration et celle de l'autel : savoir, le saint chrême, l'huile sainte des catéchumènes, deux livres d'encens, dont la moitié ne soit pas broyée, l'encensoir et la navette, un vase avec des charbons ardents, un vase plein de cendres, un vase avec du sel, un vase de vin, un aspersoir d'hysope, des serviettes de toile grossière pour essuyer l'autel au besoin, autant de toiles de lin cirées qu'il y a d'autels à consacrer ; elles doivent être de la mesure de chaque autel ; cinq petites croix pour chaque autel, faites de petits cierges très minces ; quelques palettes de bois pour racler les restes des petits cierges et de l'encens, un vase pour déposer ces raclures ; de la chaux, du sable ou de l'ardoise broyée pour enduire le tombeau des reliques (s'assurer la présence d'un maçon pour cette opération) ; deux flambeaux allumés pour précéder le Pontife ; des vases pleins d'eau pour qu'il puisse se laver les mains ; de la mie de pain et des serviettes pour essuyer les mains ; deux livres de soie pour frotter la croix après l'onction, soit sur les murs de l'église, soit à la table de l'autel ; deux vases pour faire de l'eau bénite, l'un hors de l'église, et l'autre dedans ; des nappes neuves et propres ; des vases et des ornements destinés à être bénits pour le service divin. On doit aussi tracer sur les murs dans l'intérieur de l'église, de distance en distance, douze croix élevées au-dessus du pavé de dix palmes ou sept pieds ; trois de ces croix pour chacune des quatre murailles. Au-dessus de chacune de ces croix, on doit enfoncer un clou et y attacher un cierge d'une once. Il faut une échelle pour que l'Evêque puisse parvenir aux douze croix. Les fonts baptismaux doivent être vides et propres ; les bénitiers doivent être vides et bien nettoyés, et on doit pouvoir facilement faire le tour de l'église.

Monseigneur l'Evêque, revêtu de son habit ordinaire, va dès le matin à l'église ; il y prépare ce qui est nécessaire. On allume, d'après ses ordres, les douze cierges. On place sur un tapis, au

milieu de l'église, un fauteuil bien orné. Le Pontife sort de l'église avec tous les assistants, à l'exception d'un Diacre en étole blanche sans dalmatique, et l'on ferme les portes.

Alors le Pontife avec le clergé et le peuple s'approche du lieu où ont été placées, la veille, les reliques des SS. NN... Là il commence et dit à voix basse les sept Psaumes avec l'Antienne, et le clergé lui répond :

Ant. Ne reminiscaris, Domine, delicta nostra, vel parentum nostrorum; neque vindictam sumas de peccatis nostris, Domine Deus noster.

Ant. Seigneur, oubliez nos fautes et celles de nos parents; et ne tirez pas vengeance de nos péchés, Seigneur, vous qui êtes notre Dieu.

On répète l'Antienne après les sept Psaumes, qu'on récite tels qu'ils sont dans les eucologes.

Dès le début des psaumes, le Pontife a pris l'amict, l'aube, le cordon, l'étole et la chape blanche, ayant à la tête la mitre ordinaire, et à la main gauche la crosse. Un second Diacre, avec l'étole blanche comme le premier, un Sous-Diacre avec l'amict, l'aube et le cordon, des acolytes et d'autres ecclésiastiques doivent être avec lui pour l'assister et faire les cérémonies nécessaires. Dès qu'on a fini les sept Psaumes, le Pontife retourne avec eux devant les portes de l'église, où l'on a mis un fauteuil sur un tapis. Il dépose le bâton pastoral, et debout, sans la mitre, il entonne l'Antienne suivante, que les chantes continuent :

Ant. Adesto, Deus unus omnipotens, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus.

Ant. Protégez-nous, Dieu unique, Dieu tout-puissant, Père, et Fils et Saint-Esprit.

Il dit ensuite, encore debout :

#### Oremus .

Actiones nostras, quaesumus, Domine, aspirando praeveni et adjuvando prosequere, ut cuncta nostra oratio et operatio a te semper incipiat, et per te coepa finiatur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

#### Prions

Nous vous conjurons, Seigneur, de préparer nos actions par le souffle de votre grâce et de les soutenir par l'impulsion de votre secours, afin que toutes nos prières et nos oeuvres aient en vous leur commencement, et parviennent à une heureuse fin par votre bonté. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

## Bénédiction de l'eau pour les aspersion extérieures

Après cette Oraison, le Pontife prend la mitre, se met à genoux devant le fauteuil qu'on lui a préparé, et les chantres commencent les litanies des Saints, et les continuent jusqu'à cet endroit: *Ab omni malo, exclusivement.*

Le Pontife, debout, sans la mitre, fait l'aspersion sur lui-même et sur les assistants, après avoir imposé l'Antienne suivante, que les chantres continuent.

|                                                                                                                           |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Vous m'arroserez, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié: vous me laverez, et je surpasserai la neige en blancheur. | Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

## Première aspersion extérieure

Dès qu'on a commencé l'Antienne, l'Evêque, debout devant la porte de l'église, la mitre en tête, précédé du porte-croix et de deux acolytes portant des cierges allumés, fait le tour de l'église en commençant du côté droit, accompagné du clergé et du peuple; et il fait l'aspersion sur les murs extérieurs par la partie supérieure, en disant toujours:

|                                                 |                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. | In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

L'Antienne étant finie, le Chœur chante le répons suivant:

|                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La maison du Seigneur est solidement bâtie sur le sommet des montagnes; elle domine toutes les collines; les peuples y accourront de toutes parts: * Et ils diront: Gloire à vous, Seigneur. | Fundata est domus Domini super verticem montium, et exaltata est super omnes colles; et venit ad eam omnes gentes; Et dicent: Gloria tibi, Domine. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                      |                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| —On les verra arriver avec des transports de joie, ils auront à la main la preuve de leurs travaux; * Et ils diront. | —Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos; Et dicent. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|

Le Pontife, ayant fait le tour de l'église, s'arrête devant la porte, et se tenant debout il dit, après avoir déposé l'aspersoir et la mitre:

Oremus

Prions

Et le Diacre dit:

Flectamus genua.

Fléchissons les genoux.

*Et le Sous-Diacre :*

—Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, qui in omni loco dominationis tuæ totus assistis, totus operaris; adesto supplicationibus nostris, et hujus domus, cujus es fundator, esto protector; nulla hic nequitia contrariæ potestatis obsistat, sed virtute, Spiritus sancti operante, fiat hic tibi semper purum servitium et devota libertas. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

—Levez-vous.

Dieu tout-puissant et éternel, qui résidez dans tous les lieux de votre domination, par la plénitude de votre immensité et les opérations de votre puissance; écoutez nos humbles prières, et protégez cette maison, dont vous êtes le fondateur: que la malice de l'enfer soit impuissante dans tous ses projets: et que la vertu de l'Esprit-Saint opère dans cette enceinte afin qu'on puisse vous y servir toujours avec une soumission respectueuse et une sage liberté. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

*Ensuite le Pontife prend la mitre et la crosse, et s'approchant de la porte de l'église, il frappe une fois, en disant à intelligible voix :*

Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, portæ æternales, et introibit Rex gloriæ.

Ouvrez vos portes, ô princes; portes éternelles, laissez un libre passage; voici le Roi de gloire.

*Le Diacre qui est dans l'église dit à haute voix :*

Quis est iste Rex gloriæ? Quel est ce Roi de gloire?

*Le Pontife répond :*

Dominus fortis et potens; Dominus potens in prælio.

C'est le Dieu fort et puissant: c'est le Dieu puissant dans les combats.

## Deuxième aspersion extérieure

*Ensuite le Pontife dépose la crosse, prend l'aspersoir et va de nouveau autour de l'église avec le clergé et le peuple, en commençant encore du côté droit, en faisant l'aspersion sur les murs, près des fondements, et en disant continuellements*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

*Pendant ce temps, le choeur chante le répons suivant :*

Seigneur, bénissez cette maison que j'ai élevée en votre honneur. Lorsqu'on viendra dans ce lieu, \* Exaucez vos adorateurs du haut du trône de votre gloire. — Seigneur, si votre peuple se convertit et fait pénitence, s'il vient vous adresser des prières dans ce lieu; \* Exaucez.

Benedic, Domine, domum istam, quam ædificavi nomini tuo. Venientium in loco isto, \* Exaudi preces in excelso solio gloriæ tuæ. — Domine, si conversus fuerit populus tuus, et egerit penitentiam, veniensque oraverit in loco isto; \* Exaudi.

*Le Pontife, arrivé devant la porte de l'église, s'arrête, se tient debout, et, déposant l'aspersoir et la mitre, il dit :*

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

**Oremus**

D. Flectamus genua.

*Le Diacre fait alors la génuflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

S. — Levez-vous.

Dieu tout-puissant et éternel, c'est par votre Fils, qui est la pierre angulaire de l'édifice, que vous avez uni les deux murs du judaïsme et de la gentilité qui portaient de points opposés, et que les deux troupeaux sont entrés dans le même berceau, sous un seul et même pasteur : donnez à vos serviteurs, par le moyen du ministère sacré que nous exerçons, le lien indissoluble de la charité : faites que la division des esprits, que la malice du cœur ne séparent jamais ceux qui ne forment qu'un troupeau sous la houlette d'un seul pasteur, et qui, réunis dans la même bergerie, y sont en sûreté sous votre protection. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

S. — Levate.

Omnipotens sempiternus Deus, qui per Filium tuum, angularem scilicet lapidem, duos ex diverso venientes, ex circumcisione et præputio parietes, duosque greges ovium sub uno eodemque pastore unisti : da famulis tuis per hæc nostræ devotionis officia, indissolubile vinculum charitatis, ut nulla divisione mentium, nullaque perversitatis varietate sequestrentur, quos sub unius regimine pastoris unus grex continet, uniusque, te custode, ovis septa concludunt. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Alors, prenant la mitre et la crosse, le Pontife s'approche de la porte, frappe une seconde fois avec le bâton pastoral, et dit sur le même ton que la première fois :*

|                                                                                               |                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, portæ æternales, et introibit Rex gloriæ. | Ouvrez vos portes, ô princes; portes éternelles, laissez un libre passage: voici le Roi de gloire. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Le Diacre qui est dans l'église répond:*

Quis est iste Rex gloriæ?      Quel est ce Roi de gloire?

*Le Pontife répond:*

|                                                     |                                                                          |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Dominus fortis et potens; Dominus potens in prælio. | C'est le Dieu fort et puissant, c'est le Dieu puissant dans les combats. |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

### Troisième aspersion extérieure

*Ensuite il dépose la crosse, et, prenant l'aspersoir, il fait pour la troisième fois le tour de l'église avec le clergé et le peuple, en commençant du côté gauche, et il fait l'aspersion sur les murailles, vers le milieu, c'est-à-dire à la hauteur du visage, en disant toujours:*

|                                                 |                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. | Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

*Pendant ce temps, le Choeur chante le répons suivant:*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tu, Domine universorum, qui nullam habes indigentiam, voluisti, templum tuum fieri in nobis. * Conserva domum istam immaculatam in æternum, Domine.— Tu elegisti, Domine, domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo. * Conserva. | Maître de tout ce qui existe, vous qui n'avez besoin de rien, vous avez voulu qu'un temple vous fût élevé au milieu de nous. * Faites, Seigneur, que cette maison ne soit jamais souillée.— Seigneur, vous avez choisi cette maison pour qu'on y invoquât votre nom, pour qu'elle fût un lieu de ferventes prières pour votre peuple; * Faites. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Le Pontife, arrivé devant la porte de l'église, s'arrête, se tient debout, et, déposant l'aspersoir et la mitre, il dit:*

|                                      |                                             |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>Oremus</b><br>D. Flectamus genua. | <b>Prions</b><br>D. Fléchissons les genoux. |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|

*Le Diacre fait alors la génuflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

S. Levate.

S. Levez-vous.

Dieu puissant et miséricordieux, qui avez accordé à vos prêtres des grâces si extraordinaires, qu'on regarde comme votre ouvrage tout ce qu'ils font de bon et de parfait en votre nom, nous conjurons votre clémence infinie d'honorer de sa visite ce que nous allons visiter, et de répandre votre bénédiction sur ce que nous allons bénir; et malgré notre faiblesse, faites, par le mérite de vos Saints, que notre entrée mette en fuite les démons, et introduise dans ce lieu l'Ange de la paix. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Omnipotens et misericors Deus, qui sacerdotibus tuis tantam præ ceteris gratiam contulisti, ut quidquid in tuo nomine digne perfectæ ab eis agitur, a te fieri credatur, quæsumus immensam clementiam tuam, ut quidquid modo visitaturi sumus, visites; et quidquid benedicturi sumus, benedicas; sitque ad nostræ humilitatis introitum, sanctorum tuorum meritis, fuga dæmonum, Angeli pacis ingressus. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Alors le Pontife prend la mitre et le bâton pastoral, et s'approchant de la porte pour la troisième fois, il frappe avec la crosse en disant :*

Ouvrez vos portes, ô princes: portes éternelles, faites un libre passage, voici le Roi de gloire

Attollite portas, principes vestras, et elevamini, portæ æternales, et introibit Rex gloriæ.

*Le Diacre répond :*

Quel est ce Roi de gloire?

Quis est iste Rex gloriæ?

*Le Pontife et tout le clergé répondent :*

Le Dieu des armées est lui-même ce Roi de gloire. Ouvrez. Ouvrez. Ouvrez.

Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ. Aperite. Aperite. Aperite.

### **Entrée du Pontife dans l'église et inscription des Alphabets**

*Le Pontife fait une croix sur le seuil de la porte avec l'extrémité inférieure de la crosse, en disant :*

Voici l'étendard de la Croix: loin d'ici toutes les illusions de l'enfer.

Ecce Crucis signum, fugiant phantasmata cuncta.

*Alors la porte s'ouvre, et l'Evêque entre dans l'église accompagné seulement des ecclésiastiques employés à la cérémonie, des chantes et des maçons qui doivent placer et fixer la pierre sur le tombeau des reliques. Le reste du clergé et le peuple n'entrent*

pas, et on ferme la porte. Le Pontife, étant entré dans l'église, lit d'une voix intelligible.

Pax huic domui.

Que la paix soit dans cette maison.

Et le Diacre, qui est dans l'intérieur, répond :

In introitu vestro.

A votre entrée.

Et tous ajoutent :

—Amen.

—Ainsi soit-il.

Alors le Choeur chante l'Antienne suivante :

Pax æterna ab Aeterno  
huic domui. Pax perennis.  
Verbum Patris sit pax huic  
domui: pacem pius Conso-  
lator huic præstet domui.

Que l'Eternel fasse régner une  
paix inaltérable dans cette mai-  
son. Que la paix éternelle, le  
Verbe, Fils du Père éternel, soit  
la paix de cette maison; que le  
pieux Consolateur lui assure la  
paix.

Immédiatement après on chante l'Antienne suivante :

Zachæe, festinans descen-  
de, quia hodie in domo tua  
oportet me manere. At ille  
festinans descendit, et sus-  
cepit illum gaudens in do-  
mum suam. Hodie huic do-  
mui salus a Deo facta est.  
Alleluia.

Zachée, hâtez-vous de descen-  
dre, parce que je dois aujourd'hui  
habiter votre maison. Zachée  
descendit promptement, et le re-  
çut avec joie dans sa maison.  
Cette maison a reçu aujourd'hui  
le salut envoyé de Dieu. Louez  
Dieu.

Pendant cette Antienne, le Pontife va jusqu'au milieu de l'église, où on lui a préparé un fauteuil, et à la fin de l'Antienne il dépose la crosse, la mitre et la calotte, fléchit les genoux, se tourne vers l'autel, et entonne le "Veni Creator" tel qu'on le trouve dans les eucologes; les chœurs le continuent. A la fin du premier verset, le Pontife se lève et reste debout, sans mitre, jusqu'à la fin, et on lui rend la calotte.

En même temps un des ministres jette des cendres sur le pavé de l'église, en forme de croix; il en fait deux lignes, chacune de la largeur d'un peu moins d'un pied; la première ligne doit partir du coin de l'église qui est à la gauche de celui qui entre par la principale porte, et aboutir, en traversant la longueur de l'église, au coin opposé qui est à l'extrémité, du côté droit; la seconde

*ligne doit partir du coin de l'église qui est à la droite de celui qui entre, et traverser la longueur de l'église jusqu'au coin opposé qui est à l'extrémité du côté gauche.*

*A la fin de l'Hymne, le Pontife prend la mitre, se met à genoux devant son fauteuil, et les chœurs commencent de nouveau et continuent les Litanies, et on y nomme deux fois le saint en l'honneur et sous la protection de qui on consacre l'église ou l'autel, ainsi que les saints dont les reliques y sont renfermées. Et après qu'on a dit "Ut omnibus fidelibus," etc., le Pontife se lève, et, tenant la crosse à la main gauche, il dit sur le même ton :*

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| Daignez visiter ce lieu.      | Ut locum istum visitare |
| — Nous vous en conjurons, ex- | digneris.               |
| aucez-nous.                   | — Te rogamus, audi nos. |

*Il dit ensuite :*

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| Daignez y placer vos Anges    | Ut in eo Angelorum cus-   |
| pour veiller à sa sûreté.     | todiam deputare digneris. |
| — Nous vous en conjurons, ex- | — Te rogamus, audi nos.   |
| aucez-nous.                   |                           |

*Ensuite, étendant en haut la main droite, il fait en général sur l'église, et sur l'autel qu'il doit consacrer, le signe de la croix à trois reprises, en disant la première fois :*

|                                                               |                            |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Daignez bénir cette église et                                 | Ut ecclesiam et altare     |
| cet autel, que nous allons consacrer en votre honneur, en les | hoc, ad honorem tuum, et   |
| mettant sous la protection de                                 | nomem sancti N. consecran- |
| saint N.                                                      | da, benedicere digneris.   |
| — Nous vous en conjurons, ex-                                 | — Te rogamus, audi nos.    |
| aucez-nous.                                                   |                            |

*Il dit ensuite :*

|                                                                                                                                               |                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Daignez bénir et sanctifier cette église et cet autel, que nous allons consacrer en votre honneur, en les mettant sous la protection de S. N. | Ut ecclesiam et altare      |
|                                                                                                                                               | hoc, ad honorem tuum, et    |
|                                                                                                                                               | momen sancti N. consecran-  |
|                                                                                                                                               | da, benedicere et sanctifi- |
|                                                                                                                                               | care digneris.              |
| — Nous vous en conjurons, ex-                                                                                                                 | — Te rogamus, audi nos.     |
| aucez-nous.                                                                                                                                   |                             |

*Il dit enfin :*

|                                                                      |                          |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Daignez bénir, sanctifier et consacrer cette église et cet autel que | Ut ecclesiam et altare   |
|                                                                      | hoc, ad honorem tuum, et |

nomen sancti N. consecranda benedicere, sanctificare et consecrare digneris.

— Te rogamus, audi nos.

nous allons consacrer en votre honneur, en les mettant sous la protection de saint N.

— Nous vous en conjurons, exaucez-nous.

*Ensuite le Pontife dépose la crosse et se met à genoux devant le fauteuil, pendant que les chantres reprennent et terminent les Litanies. Dès qu'elles sont finies, il se lève, dépose la mitre, et se tenant debout, tourné vers le grand autel, il dit à mi-voix :*

**Oremus**

D. Flectamus genua.

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

*Le Diacre fait alors la gémuflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

S. — Levate.

Præveniat nos, quæsumus Domine, misericordia tua, et, intercedentibus omnibus Sanctis tuis, voces nostras clementia tuæ propitiationis anticipet. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

S. — Levez-vous.

Nous vous prions, Seigneur, de marcher devant nous avec les dons de votre miséricorde, et faites, par l'intercession de vos Saints, que nous ne chantions vos louanges qu'avec un cœur pur, honoré des bienfaits de votre clémence. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

*Il ajoute l'Oraison suivante :*

**Oremus**

Magnificare, Domine Deus noster, in Sanctis tuis, et hoc in templo tibi ædificato appare, ut qui cuncta in filiis adoptionis operaris, ipse semper in tua hereditate lauderis. Per Christum Dominum nostrum Amen.

**Prions**

Seigneur notre Dieu, faites éclater votre gloire dans vos Saints, et montrez votre protection dans ce temple qui vous a été élevé; afin que les enfants d'adoption, toujours dirigés et soutenus par les opérations de votre grâce, puissent vous louer sans cesse dans votre héritage. Par J.-C. N.-S.

*Après ces Oraisons, les chantres commencent et continuent l'Antienne suivante :*

O quam metuendus est locus iste! vere non est hic

Quel respect religieux inspire ce lieu? Je ne puis en douter, ce-

ci ne peut être que la maison de aliud, nisi domus Dei, et  
Dieu et la porte du ciel. porta cæli.

Cantique de Zacharie. — St-Luc. c. 1

Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple.

Benedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ.

*On répète l'Antienne, et on continue le Cantique, en répétant l'Antienne après chaque verset jusqu'à la fin.*

Il nous a suscité un puissant Sauveur, qui est né dans la maison de David, son serviteur.

C'est ainsi que l'avaient annoncé, en son nom, ses saints prophètes des siècles passés.

Il nous délivre selon sa promesse, de la fureur de nos ennemis, et des mains de ceux qui nous haïssent;

Pour exercer ainsi sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte;

Pour se souvenir de ce serment par lequel il a juré à Abraham notre père de nous accorder cette grâce,

Qu'étant délivrés des mains de nos ennemis nous le servirions sans crainte,

Et que nous marchions en sa présence, tous les jours de notre vie, dans les voies de la sainteté et de la justice.

Et vous petit enfant, vous serez appelé le prophète du Très-Haut; car vous marcherez devant le Seigneur pour lui préparer ses voies;

Pour enseigner à son peuple la science du salut; pour le préparer à la rémission de ses péchés;

Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, qui a sæculo sunt, prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos;

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti;

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis.

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,

In sanctitate et justitia coram ipso, omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum:

Per viscera misericordiae  
Dei nostri in quibus visita-  
vit nos oriens ex alto;

Illuminare his qui in te-  
nebris et in umbra mortis  
sedent, ad dirigendos pedes  
nostros in viam pacis.

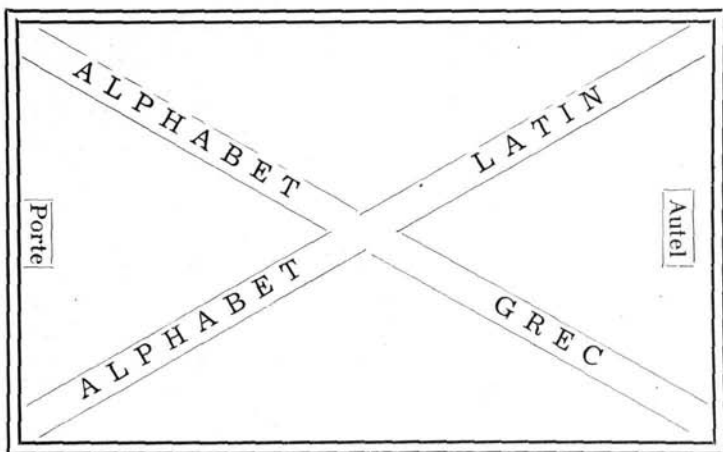
Gloria Patri, etc.

Par les entrailles de la miséri-  
corde de notre Dieu, par lesquel-  
les ce soleil levant est venu du  
haut du ciel nous visiter sur la  
terre:

Pour éclairer ceux qui demeu-  
rent dans les ténèbres et dans  
l'ombre de la mort, et pour nous  
diriger dans le chemin de la paix  
et de la justice.

Gloire soit au Père, etc.

*Pendant qu'on chante ce Cantique, le Pontife, ayant pris la mitre et la crosse, commence, par le côté de l'église qui est à la gauche de celui qui entre, à écrire avec l'extrémité de la crosse, sur les lignes de cendres qui ont été faites, l'alphabet grec, en séparant les lettres de manière qu'elles occupent tout l'espace.*



*Ensuite, commençant de même par le coin de l'église qui est à la droite de celui qui entre, il écrit sur les cendres l'alphabet latin en gros caractères, de la même manière.*

*Après cette cérémonie, le Pontife s'approche, la mitre en tête, du grand autel qu'il doit consacrer; et lorsqu'il est à une petite distance de cet autel, il dépose la crosse et la mitre, et, se mettant à genoux, il dit :*



## Bénédiction de l'eau grégorienne

Deus, in adiutorium | Seigneur, venez à mon aide.  
meum intende.

*En même temps il se lève, pendant que le Choeur répond :*

Domine, ad adjuvandum | Seigneur, hâtez-vous de me se-  
me festina. | courir.

*Alors le Pontife, debout, sans mitre, dans le même lieu, dit : Gloria Patri, etc., et le Choeur répond : Sicut erat, etc., sans ajouter Alleluia.*

*Cette cérémonie se pratique trois fois de la même manière, en élevant un peu plus la voix d'une fois à l'autre. Ensuite, le Pontife, étant dans le même lieu avec la mitre, bénit l'eau, le sel, les cendres et le vin, en commençant par l'exorcisme du sel.*

Exorcizo te, creatura sal-  
lis, in nomine Domini nos-  
tri Jesu Christi, qui Aposto-  
lis suis ait: Vos estis sal  
terræ, et per Apostolum di-  
cit: Sermo vester semper in  
gratia sale sit conditus; ut  
sanctificeris \* ad consecra-  
tionem hujus ecclesiæ et al-  
taris ad expellendas omnes  
dæmonum tentationes; et  
omnibus qui ex te sumpse-  
runt, sis animæ et corporis  
tutamentum, sanitas, pro-  
tectio et confirmatio salu-  
tis. Per eundem Dominum  
nostrum Jesum Christum  
Filium tuum, qui venturus  
est judicare vivos et mortu-  
os, et sæculum per ignem.  
Amen.

Sel, créature de Dieu, je t'exor-  
cise au nom de Notre-Seigneur  
Jésus-Christ, qui dit à ses Apô-  
tres: Vous êtes le sel de la terre;  
et qui dit par la bouche de saint  
Paul: Que votre entretien, tou-  
jours accompagné d'une douceur  
édifiante, soit assaisonné du sel  
de la sagesse: je t'exorcise, afin  
que, étant sanctifié, tu puisses é-  
tre utile pour la consécration de  
cette église et de cet autel, pour  
repousser toutes les tentations du  
démon, et pour protéger, défen-  
dre et guérir l'âme et le corps de  
tous ceux qui se serviront de toi,  
et pour les confirmer dans le sa-  
lut. Par le même Jésus-Christ  
Notre-Seigneur, votre Fils, qui  
doit juger un jour les vivants et  
les morts, et épurer le monde par  
le feu. Ainsi soit-il.

*Ensuite, ayant déposé la mitre, il dit :*

Dominus vobiscum.

— Et cum spiritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

Oremus

Domine Deus, Pater om-  
nipotens, statutor omnium

Prions

Seigneur Dieu, Père tout-puis-  
sant, qui avez daigné donner au

sel la vertu céleste d'assaisonner tout ce que vous avez créé pour la nourriture de l'homme, bénissez ce sel que vous avez créé; qu'il nous serve pour mettre en fuite l'ennemi; faites-en un remède salulaire pour la santé de l'âme et du corps. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

cælitus sali tribuere dignatus es, ut ex illo possint universa condiri, quæ hominibus ad escam procreasti, benedic hanc creaturam salis ad effugandum inimicum; et ei salubrem medicinam immitte, ut proficiat summentibus ad animæ et corporis sanitatem. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Alors il reprend la mitre, et dit aussitôt les paroles de l'exorcisme de l'eau.*

Eau, créature de Dieu, je t'exorcise au nom de Dieu, Père, et Fils, et Saint-Esprit, pour que tu repousses le démon de la demeure des justes, afin qu'il ne soit point en embuscade dans cette église et sous cet autel. Et vous, Seigneur Jésus, répandez votre Esprit-Saint dans cette église et sur cet autel, pour la santé du corps et de l'âme de chacun de ceux qui vous adorent, et pour faire éclater parmi les nations la gloire de votre nom, pour la conversion sincère des incrédules, et pour qu'ils n'aient point d'autre Dieu que vous seul, Seigneur, qui devez juger les vivants et les morts, et épurer le monde par le feu. Ainsi soit-il.

Exorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei Patris, et Filii, et Spiritus sancti, ut repellas diabolum à terminis justorum, ne sit in umbraculis hujus ecclesiæ et altaris. Et tu, Domine Jesu Christe, infunde Spiritum sanctum in hanc ecclesiam tuam et altare, ut proficiat ad sanitatem corporum animarumque adorationem te, et magnificetur nomen tuum in gentibus; et increduli corde convertantur ad te, et non habeant alium Deum, præter te Dominum solum, qui venturus es judicare vivos et mortuos et sæculum per ignem. Amen.

*Ensuite, ayant déposé la mitre, il dit:*

— Seigneur, écoutez ma prière.

— Seigneur que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

— Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

— Domine, exaudi orationem meam.

— Et clamor meus ad te veniat.

— Dominus vobiscum.

— Et cum spiritu tuo.

### Oremus

Domine Deus, Pater omnium, qui per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum elementum hoc aquæ in salutem humani generis esse voluisti, te supplices deprecamur, ut, exauditis orationibus nostris eam tuæ pietatis aspectu sanctifices †; atque ita omnium spirituum immundorum ab ea recedat incursio, ut ubicunque fuerit in nomine tuo aspera, gratia tuæ benedictionis adveniat, et mala omnia, te propitiante, procul recedant. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum. Amen.

*Alors, se tenant debout sans la mitre, il bénit les cendres.*

— Domine, exaudi orationem meam.

— Et clamor meus ad te veniat.

— Dominus vobiscum.

— Et cum spiritu tuo.

### Oremus

Omnipotens sempiternus Deus, parce paenitentibus, propitiare supplicantibus, et mittere digneris sanctum Angelum tuum de cælis, qui benedicat † et sanctificet † hos cineres, ut sint remedium salubre omnibus nomen sanctum tuum implorantibus, ac semetipsos pro conscientia delictorum suorum accusantibus, ante conspectum divinæ clementiæ tuæ facinora sua deploran-

### Prions

Seigneur Dieu, Père tout-puissant, auteur de tous les éléments, qui, par Jésus-Christ Notre-Seigneur votre Fils, avez voulu employer, pour le salut du genre humain, cet élément que nous appelons eau, nous vous prions humblement de nous exaucer, en la sanctifiant par un regard de votre bonté: faites qu'elle soit délivrée de la maligne influence de tous les esprits impurs, afin que les endroits où elle sera répandue en votre nom soient sanctifiés par votre bénédiction, et que tous les maux s'éloignent à l'aspect de votre paternelle miséricorde. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

— Seigneur, écoutez ma prière.

— Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

— Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

### Prions

Dieu éternel et tout-puissant, accordez le pardon et la miséricorde au repentir et aux supplications, et daignez envoyer du haut du ciel votre saint Ange pour bénir et sanctifier ces cendres, afin qu'elles soient un remède salutaire pour tous ceux qui implorent humblement votre saint nom, et qui s'accusent de leurs péchés selon le témoignage de leur conscience, et qui déplorent leurs crimes devant votre divine clémence, et qui adressent avec instan-

ces des prières humbles et ferventes à votre inépuisable bonté; et faites, par l'invocation de votre nom sacré, que ceux qui se couvriront de ces cendres, reçoivent, pour la rémission de leurs péchés, la santé du corps et un secours puissant pour leur âme. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur  
Ainsi soit-il.

tibus vel serenissimam pietatem tuam suppliciter obnixequé flagitantibus; et præsta per invocationem sanctissimi nominis tui, ut quicumque eos super se asperserint, pro redemptione peccatorum suorum, corporis sanitatem et animæ tutelam percipiant. Per Christum Dominum nostrum.  
Amen.

*Alors le Pontife prend le sel, et le mêle avec les cendres en forme de croix, en disant:*

Que le mélange de ce sel et de ces cendres se fasse au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Commixtio salis et cineris pariter fiat in nomine Patris, Filii, et Spiritus sancti. Amen.

*Ensuite prenant un peu de ce mélange en forme de croix, il le jette pendant trois fois dans l'eau, en disant chaque fois: Commixtio salis, cineris et aquae, etc., comme ci-dessus.*

*Ensuite, se tenant debout sans la mitre, il bénit le vin en disant:*

— Domine, exaudi orationem meam. — Et clamor meus ad te veniat. — Do-

minus vobiscum. — Et cum spiritu tuo.

#### Prions

Seigneur Jésus-Christ qui à Cana, en Galilée, avec changé l'eau en vin, vous qui êtes la véritable Vigne, comblez-nous des dons de votre miséricorde; daignez bénir et sanctifier ce vin que vous avez créé, afin que la vertu surabondante de votre divine bénédiction l'accompagne et le sanctifie partout où il sera jeté ou répandu. Accordez-nous cette grâce, vous qui vivez et rénez avec le Père et le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.  
Ainsi soit-il.

#### Oremus

Domine Jesu Christe, qui in Cana Galilææ ex aqua vinum fecisti, quique est Vitis vera, multiplica super nos misericordiam tuam: et benedictum et sanctificum digneris hanc creaturam vini, ut ubicunque fusum fuerit, vel aspersum, divinæ ibi benedictionis tuæ opulentia repleatur et sanctificetur. Qui cum Patre et Spiritu sancto vivis et regnas. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Ensuite il verse, en forme de croix, le vin dans l'eau en disant :*

Commixtio vini, salis, cineris et aquæ, etc., comme ci-dessus.

— Domine, exaudi orationem meam. — Et clamor meus ad te veniat. — Dominus vobiscum. — Et cum spiritu tuo.

### Oremus

Omnipotens sempiterne Deus, creator et conservator humani generis, et dator gratiæ spiritualis, ac largitor æternæ salutis, emitte Spiritum sanctum tuum super hoc vinum cum aqua, sale et cinere mixtis, ut armatum cælestis defensione virtutis, ad consecrationem hujus ecclesiæ et altaris tui proficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum.  
Amen.

### Prions

Dieu tout-puissant et éternel, créateur et conservateur du genre humain, c'est de votre bonté que nous obtenons le don surnaturel de la grâce, c'est à votre générosité que nous devons le salut éternel; envoyez votre Esprit pour sanctifier ce mélange de vin et d'eau, de sel et de cendres, afin que, plein de la force qui lui est communiquée par la vertu céleste, il soit utile à la consécration de cette église et de cet autel. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

*Alors le Pontife reprend la mitre, et dit aussitôt sur l'eau :*

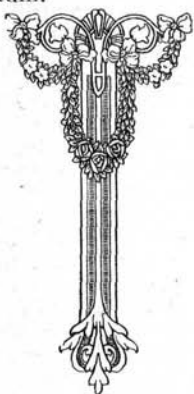
Sanctificare per verbum Dei, unda cælestis; sanctificare, aqua calcata Christi vestigiis, quæ montibus pressa non clauderis, quæ scopulis illisa non frangeris, quæ terris diffusa non deficis. Tu sustines aridam, tu portas montium pondera, nec demergeris; tu cælorum vertice contineris; tu circumfusa per totum, lavas omnia, nec lavis. Tu fugientibus populis Hebræorum in molem durata constricta es; tu rursum falsis resoluta vorticibus Nili accolis perdis, et hostilem globum freto sævient persequeris: una eademque es

Que la parole de Dieu vous sanctifie, eau descendue du ciel; soyez sanctifiée, eau sur laquelle Jésus-Christ a imprimé la trace de ses pas, vous qui êtes renfermée dans les flancs des montagnes sans y être captive, vous qui allez heurter contre les rochers sans vous briser, vous qui vous répandez sur la terre sans vous épuiser. Vous servez de fondement à la terre; la masse des montagnes pèse sur vous sans s'affaïsser; vous avez dans le firmament un vaste réservoir; vous circulez dans tout l'univers; rien ne vous lave, et vous lavez tout. C'est vous qui, pour favoriser la fuite des Hébreux, avez formé une masse solide; et bientôt, re-

tombant en tourbillons menaçants, vous avez enveloppé les Égyptiens, et ce n'est qu'après avoir englouti ces bataillons d'ennemis audacieux que vous avez calmé le courroux de vos flots; ainsi vous avez tout à la fois sauvé le peuple fidèle et puni le peuple prévaricateur. C'est vous qui avez jailli avec abondance d'un rocher frappé par Moïse, vous avez forcé les barrières qui vous retenaient captive, pour obéir à sa voix qui était un ordre de la majesté suprême. C'est vous qui, renfermée dans les flancs des nuages, fécondez les campagnes par une pluie bienfaisante. Si les corps sont abattus par la chaleur, vous leur fournissez une boisson qui récrée par sa douceur, qui vivifie par son utilité. Vous pénétrez dans l'intérieur des veines avec une activité qui communique l'esprit de vie que vous renfermez, ou un suc générateur, afin que les entrailles desséchées de la terre épuisée ne refusent point les richesses de ses magnifiques productions. Vous êtes l'honneur du commencement, vous êtes la gloire de la fin; ou plutôt, Dieu veut que nous ne connaissions point vos bornes; ou bien, Dieu tout-puissant, qui nous avez manifesté votre vertu souveraine, en énumérant les bienfaits des eaux, nous célébrerons vos merveilles. Auteur de toute bénédiction, source du salut, nous vous prions humblement, et nous vous conjurons de répandre sur cette maison la féconde rosée de votre grâce avec l'abondance de votre bénédiction, de l'enrichir de tous les dons

salus fidelibus, et ultio criminosi. Te per Moysen percussa rupes evomit, neque abdita cautibus latere potuisti, cum majestatis imperio jussa prodires. Te gestata nubibus imbre jucundo arva fecundas. Per te aridis æstu corporibus, dulcis ad gratiam, salutaris ad gratiam, salutaris ad vitam potus infunditur. Tu intimis scaturiens venis, aut spiritum inclusa vitalem, aut succum fertilem præstas, ne siccatis exinonita visceribus solemnes neget terra proventus. Per te initium, per te finis exsultat; vel potius ex Deo est, tuum ut terminum nesciamus; aut tuorum, omnipotens Deus, cujus virtutum non nescii, dum aquarum, merita prominus, operum insignia prædicamus. Te, benedictionis auctor, te, salutis origo: te suppliciter deprecamur ac quæsumus, ut imbrem gratiæ tuæ super hanc domum cum abundantia tuæ benedictionis infundas, bona omnia largiaris, prospera tribuas, adversa repellas, malorum facinorum dæmonem destruas, Angelum lucis, amicum, bonorum provisorem defensoremque constituas. Domum in tuo nomine cœptam, te adjutore perfectam, benedictio tua in longum mansuram confirmet. Tuum hæc fundamenta præsidium, culmina tegumentum, ostia introitum, penetralia mereantur accessum. Sit per il-

lustrationem vultus tui utilitas hominum, stabilitas parietum.



de votre largesse, d'y établir la prospérité, d'en éloigner l'adversité, de rendre impuissant le démon conseiller des crimes, d'y faire habiter l'Ange de lumière, cet ami, ce soutien, ce défenseur de la vertu. C'est en votre nom que nous avons commencé, c'est par votre secours que nous avons terminé la construction de cet édifice; faites-le durer longtemps, en le consolidant par votre bénédiction. Daignez en soutenir les fondements, couvrez-en le faite, honorez-en les portes par votre entrée, et le sanctuaire par votre présence. Que l'éclat de votre gloire assure la durée de ses murs, et le rendre utile aux hommes.

### Bénédiction de la porte de l'église

*Alors le Pontife s'approche de la porte de l'église, et, avec le bout de la crosse, il fait une croix sur la partie supérieure, et une autre sur la partie inférieure, dans l'intérieur de l'église. Ensuite il dépose la crosse, et, se tenant debout dans le même lieu, il continue en disant :*

Sit positis Crux invicta liminibus, utrique postes gratiæ tuæ inscriptione signentur; ac per multitudinem propitiationis tuæ visitatoribus domus sit pax cum abundantia, sobrietas cum modestia, redundantia cum misericordia. Inquietudo omnis et calamitas longe recedant. Inopia, pestis, morbus, languor, incursusque malorum spirituum tua semper visitatione discedant; ut fusa in hoc loco visitationis gratia extensos ejus terminos et atria cir-

Que le signe victorieux de la Croix soit tracé sur le seuil de cette porte, que les deux battants soient marqués du sceau de votre grâce, et que ceux qui visiteront cette maison obtiennent, de votre infinie miséricorde, la paix avec tous ses dons, la sagesse sans orgueil, et les richesses accompagnées de la charité. Repoussez loin de ce lieu tout malheur et tout sujet d'inquiétude. Bannissez toujours, par votre visite, l'indigence, la peste, les maladies aiguës, les fièvres et l'influence maligne des démons, afin que la grâce de votre visite honore ce

lieu depuis l'entrée du parvis jusqu'au fond du sanctuaire, et que tous ses coins et recoins soient lavés et purifiés par la vertu de cette eau; afin qu'on voie toujours régner ici la joie de la paix, l'hospitalité bienfaisante, l'abondance de vos dons, le respect pour la religion avec les opérations puissantes de la grâce qui sanctifie: et faites que le lieu où l'on invoque votre saint nom soit rempli de tous les biens de votre largesse, et que les maux devenus impuissants fuient bien loin; et daignez faire marcher à nos côtés l'Ange de la paix, pour nous inspirer la chasteté, la charité et la vérité, pour nous préserver sans cesse de tous les maux, pour nous protéger et nous défendre. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

cumacta percurrat, sitque per cunctos ejus angulos ac recessus hujus gurgitis purificatio per lavacrum; ut semper hic lætitia quietis, gratia hospitalitatis, abundantia frugis, reverentia religionis, copiaque sit salutis. Et ubi invocatur sanctum nomen tuum, bonorum omnium succedat copia, malorum tentamenta procul effugiant; et mereamur habere nobiscum Angelum pacis, castitatis, charitatis, ac veritatis, qui semper ab omnibus malis nos custodiat, protegat et defendat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit.

Amen.

*Ensuite le Pontife retourne dans le lieu où il a béni l'eau, et, s'y tenant debout avec la mitre, tourné vers le grand autel, il dit:*

Mes très chers frères, Dieu le Père tout-puissant a établi plusieurs demeures dans sa maison; supplions et conjurons sa bonté de bénir cette habitation, de veiller à sa sûreté, par un effet de l'aspersion faite avec ce mélange d'eau et de vin, de sel et de cendres. Par son Fils Jésus-Christ Notre-Seigneur, qui vit avec lui. Ainsi soit-il.

Deum Patrem omnipotentem, fratres carissimi, in cujus domo mansiones multæ sunt, supplices deprecemur, habitaculum istud benedicere et custodire dignetur, per aspersionem hujus aquæ cum vino, sale, et cinere mixtæ. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit. Amen.

### Signe de croix sur l'autel avec l'eau grégorienne

*Ensuite le Pontife s'approche de l'autel avec la mitre (ici commence la cérémonie de la consécration de l'autel, et on la répète autant de fois qu'il y a d'autels à consacrer). Le Pontife étant devant l'autel, impose l'Antienne suivante, que le Choeur continue:*

### Consécration de l'autel.

|                                                                         |                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Introibo ad altare Dei;<br>ad Deum, qui lætificat ju-<br>ventutem meam. | Je m'approcherai de l'autel de<br>Dieu: j'irai auprès de mon Dieu,<br>qui remplit de joie ma jeunesse. |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Psaume 42

|                                                                                                                |                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Judica me, Deus, et dis-<br>cerne causam meam de gen-<br>te non sancta: ab homine<br>iniquo et doloso erue me. | Jugez-moi, mon Dieu, et faites<br>le discernement de ma cause:<br>distiguez-là de celle d'une nation<br>non sainte: tirez-moi des mains<br>de l'homme méchant et trompeur. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*On répète l'Antienne et on continue le Psaume, en la répétant après chaque verset. A la fin on ne dit pas Gloria Patri, etc.*

|                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Quia tu es, Deus, fortitudo<br>mea: quare me repulisti, ei<br>quare tristis incedo, dum<br>affligit me inimicus? | Car vous êtes le Dieu qui est le<br>principe de ma force: pourquoi<br>m'avez-vous repoussé? Et pour-<br>quoi me vois-je réduit à marcher<br>dans la tristesse sous l'oppression<br>de mon ennemi? |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Emitte lucem tuam, et  
veritatem tuam: ipsa me  
deduxerunt et adduxerunt  
in montem sanctum tuum  
et in tabernacula tua,

|                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Et introibo ad altare Dei:<br>ad Deum qui lætificat ju-<br>ventutem meam. | Répandez sur moi votre lumiè-<br>re et votre vérité: ce sont elles<br>qui m'ont conduit, et qui m'ont<br>amené jusqu'à votre montagne<br>sainte, et à vos tabernacles.<br>Et je m'approcherai de l'autel<br>de Dieu: j'irai auprès de mon<br>Dieu, qui remplit de joie ma jeu-<br>nesse. |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                           |                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Confitebor tibi in cithara,<br>Deus, Deus meus: quare<br>tristis es, anima mea, et<br>quare conturbas me. | Alors je chanterai vos louanges<br>sur la harpe, ô mon Dieu! Pour-<br>quoi donc, mon âme, êtes-vous<br>triste, et pourquoi me troublez-<br>vous? |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

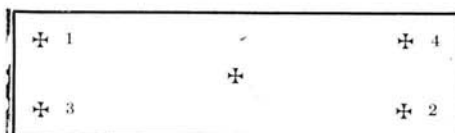
|                                                                                             |                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Spera in Deo, quoniam<br>ad huc confitebor illi: salu-<br>tare vultus mei, et Deus<br>meus. | Espérez en Dieu, parce que je<br>dois encore le louer, comme mon<br>salut et la lumière de mon visa-<br>ge, et comme mon Dieu. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Lorsqu'on a commencé l'Antienne pour la première fois, le Pontife, debout avec la mitre devant l'autel, mouille le pouce de la main droite dans l'eau qu'il vient de bénir, et avec ce doigt il trace une croix au milieu de la table de l'autel, en disant:*

Que cet autel soit sanctifié en l'honneur du Tout-Puissant et de la glorieuse Vierge Marie et de tous les Saints, en l'honneur et en mémoire de saint N. Au nom du Père. Que la paix soit avec vous.

Sanctificetur hoc altare, in honorem Dei omnipotentis, et gloriosæ Virginis Mariæ, atque omnium Sanctorum, et ad nomen ac memoriam sancti N. In nomine Patris, etc. Pax tibi.

Ensuite il fait avec la même eau, en se servant du même pouce, quatre croix aux quatre coins de l'autel, en répétant à chaque croix les paroles ci-dessus.



Lorsqu'il l'a fait, et qu'on a fini l'Antienne et le Psaume Judica, le Pontife, se tenant debout, dépose la mitre et dit :

**Prions**

D. Fléchissons le genoux.

**Oremus**

D. Flectamus genua.

Le Diacre fait alors la gémflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.

S. — Levez-vous.

S. — Levate.

Ce lieu est destiné à la victime de propitiation déjà offerte sur l'autel de la croix pour notre rédemption; il avait été figuré par le patriarche Jacob, lorsqu'il érigea une pierre en mémoire des bienfaits de son Dieu, pour qu'on pût y offrir des sacrifices, et que le Seigneur y fit entendre ses oracles en ouvrant la porte du ciel: grand Dieu, nous vous adressons nos prières et nos supplications, afin que vous daigniez enrichir et sanctifier, par l'abondance de votre grâce, cette pierre polie avec soin, destinée à votre ineffable sacrifice; consacrez-là,

Singulare illud propitiatorium in altari crucis pro nobis redimendis oblatum, in cujus præfiguratione patriarcha Jacob lapidem erexit in titulum, quo fieret sacrificium, et portæ cæli desuper aperiretur oraculum; supplices tibi, Domine, preces fundimus, ut lapidis hujus expolitam materiam, supernis sacrificiis imbuedam, ipse tuæ ditari sanctificationis ubertate præcipias, qui quondam lapideis legem scripsisti in tabulis. Per Christum Dominum

nostrum. Amen.

Seigneur, vous qui avez jadis écrit votre loi sur des tables de pierre. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

## Aspersion de l'autel

*Après cette Oraison, le Pontife fait pendant sept fois le tour de la table de l'autel, en l'aspergeant, ainsi que sa base, avec l'eau qu'il a bénite, en se servant d'un aspersoir d'hysope, et, se tenant debout devant le milieu de l'autel, il entonne l'Antienne suivante, que le Choeur continu :*

Asperges me, Domine,  
hyssopo, et mundabor: la-  
vabis me, et super nivem  
dealbabor.

Seigneur, vous m'arroserez avec  
l'hysope, et je serai purifié: vous  
me laverez, et je deviendrai plus  
blanc que la neige.

*Ensuite, pendant qu'on chante les trois premiers versets du Psaume 50 Miserere, le Pontife, ayant pris la mitre, fait le tour de l'autel, y jette de l'eau bénite, et revient devant le milieu de l'autel, où, se tenant debout, il impose de nouveau l'Antienne, et on chante les trois versets du Psaume qui suivent les premiers, pendant qu'il répète la cérémonie de l'aspersion de l'autel; et on continue ainsi jusqu'à la fin du Psaume, qui se termine, sans Gloria Patri, etc., par le chant de l'Antienne et la répétition de l'aspersion de l'autel.*

## Aspersion des murs intérieurs de l'église

*Immédiatement après, le Pontife fait trois fois le tour de l'église sans sortir, en aspergeant ses murs avec l'eau bénite.*

Hæc est domus Domini  
firmiter ædificata: bene  
fundata est supra firmam  
petram.

Voici le solide édifice qui doit  
servir de demeure au Seigneur: il  
est fondé sur la pierre d'une ma-  
nière inébranlable.

*Et on dit le Psaume suivant sans Gloria Patri, etc.*

### Psaume 121

Laetatus sum in his quæ  
dicta sunt mihi: in domum  
Domini ibimus.

Je me suis réjoui, lorsqu'on m'a  
dit: Nous irons dans la maison  
du Seigneur.

States erant pedes nos-  
tri in atriis tuis, Jerusalem.

Nos pieds étaient fermes et en  
assurance dans ton enceinte, ô  
Jérusalem.

au verso: Le Ciel, premier tableau de la voûte de l'église, œuvre du peintre Charles Huot.





Jérusalem est bâtie comme une citée superbe, et toutes ses parties sont dans une parfaite union entre elles;

Car c'est là que sont montées toutes les tribus du Seigneur, selon le précepte donné à Israël, pour y célébrer les louanges du nom du Seigneur.

Car c'est là qu'ont été établis les trônes de la justice, les trônes de la maison de David.

Demandez à Dieu tout ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem, et que ceux qui l'aiment, ô ville sainte, soient dans l'abondance.

Que la paix soit dans tes forteresses, et l'abondance dans tes tours.

Et j'ai souhaité la paix, pour l'intérêt de mes frères et de mes proches.

Et j'ai désiré de te procurer toutes sortes de biens, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum.

Iluc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem; et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, quæsi vi bona tibi.

*Dès qu'on a commencé l'Antienne Haec est, le Pontife ayant la mitre, part de la partie qui est derrière l'autel, l'asperge, et, tournant vers la droite, c'est-à-dire du côté du nord, s'il s'agit d'une église orientée, parcourt l'intérieur de l'église, en longeant les murailles, et il en asperge la partie inférieure près de la terre jusqu'à l'endroit d'où il est parti. Après cette cérémonie, et à la fin du Psaume, on chante l'Antienne suivante:*

Que le Seigneur se lève, et que ses ennemis soient dissipés; et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face.

Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.

*On dit le Psaume suivant, sans Gloria Patri, etc.*

### Psaume 67

Bénissez, dans nos assemblées, notre Dieu, notre souverain Maître, vous qui êtes sortis des sources d'Israël.

In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israël.

Ibi Benjamin odole-  
scens, in mentis excessu.

Principes Juda, duces  
eorum: principes Zabulon,  
principes Nephthali.

Manda, Deus, virtuti tuæ:  
confirma hoc, Deus, quod  
operatus es in nobis.

A templo sancto tuo in  
Jerusalem, tibi offerent re-  
ges munera.

Increpa feras arundinis;  
congregatio taurorum in  
vaccis populorum, ut exclu-  
dant eos qui probati sunt  
argento.

Dissipa gentes quæ bella  
volunt; venient legati ex  
Aegypto; Aethiopia præve-  
niet manus ejus Deo.

Regna terræ, cantate Deo;  
psallite Domino.

Psallite Deo, qui ascendit  
super cælum cæli, ad orien-  
tem.

Ecce dabit voci suæ vo-  
cem virtutis; date gloriam  
Deo super Israel: magnifi-  
centia ejus et virtus ejus in  
nubibus.

Mirabilis Deus in sanctis  
suis, Deus Israel ipse dabit  
virtutem et fortitudinem ple-  
bi suæ; benedictus Deus.

C'est là que le petit Benjamin  
fit éclater les transports de son  
admiration.

Là se trouvaient les princes de  
Juda, leurs chefs; les princes de  
Zabulon, les princes de Nephthali.

Faites, grand Dieu, éclater vo-  
tre vertu toute-puissante: ô Dieu,  
affermissez ce que vous avez fait  
au milieu de nous.

Protégez-nous du milieu de vo-  
tre temple, qui est dans Jérusa-  
lem, et les rois vous offriront  
leurs présents.

Réprimez ces bêtes sauvages  
qui habitent dans les roseaux, et  
cette assemblée de peuples, sem-  
blable à un troupeau de jeunes  
vaches en fureur, qui a conspiré  
de chasser ceux que vous avez  
éprouvés, comme on éprouve l'ar-  
gent par le feu.

Dissipez les nations, qui ne veu-  
lent que la guerre; alors des am-  
bassadeurs viendront de l'Egyp-  
te; l'Ethiopie se hâtera de tendre  
les mains vers Dieu.

Royaumes de la terre, chantez  
les louanges de Dieu, faites re-  
tentir des cantiques à la gloire  
de notre Maître.

Chantez en l'honneur de Dieu,  
qui est monté au plus haut des  
cieux vers l'orient.

Il rendra sa voix, une voix  
forte et puissante; rendez gloire  
à Dieu, bienfaiteur d'Israël: sa  
magnificence et sa force paraîs-  
sent dans les nuées.

Dieu est encore plus admirable  
dans son sanctuaire: le Dieu d'Is-  
raël donnera lui-même à son peu-  
ple une force invincible; que  
Dieu en soit béni.

*Le Pontife, après l'imposition de l'Antienne, fait une seconde fois le tour de l'église en aspergeant les murailles vers le milieu, c'est-à-dire à la hauteur du visage. Aussitôt on chante l'Antienne suivante :*

Celui qui demeure sous l'assistance du Très-Haut, se reposera en assurance sous la protection du Dieu du ciel.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

*Et l'on continue le Psaume 90 sans Gloria Patri, etc. (Voir les Complies du Dimanche.)*

*En même temps le Pontife fait pour la troisième fois le tour de l'église en commençant du côté gauche, c'est-à-dire du côté de l'Épître, et aspergeant les murs vers le haut. Immédiatement après, il jette de l'eau bénite sur le pavé de l'église, en partant du milieu du grand autel, et allant directement vers la porte principale; il fait la même cérémonie d'une muraille à l'autre en traversant le milieu de l'église. Pendant ce temps le Choeur chante, sans Gloria Patri, etc., les trois Antiennes suivantes :*

### Aspersio du pavé de l'église

Ant. 1. Ma maison sera appelée une maison de prière. J'annoncerai votre nom à mes frères, je publierai vos louanges au milieu de l'assemblée des fidèles.

2. Seigneur, j'ai aimé le beauté de votre maison, et le séjour de votre gloire.

3. Voici la maison de Dieu, voici la porte du ciel.

Ant. 1. Domus mea, domus orationis vocabitur. Narrabo nomen tuum fratribus meis, in medio Ecclesiæ laudabo te.

2. Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

3. Non est hic aliud nisi domus Dei et porta cœli.

*Après ces Antiennes, le Pontife, debout avec la mitre au milieu de l'église, tourné vers le maître-autel, entonne l'Antienne suivante, que le Choeur continue.*

Jacob vit une échelle dont la hauteur allait jusqu'au ciel; il vit des Anges qui descendaient par cette échelle, et il dit: En vérité, ce lieu est saint.

Vidit Jacob scalam, summítás ejus cœlos tangebát, et descendentes Angelos, et dixit: Vere locus iste sanctus est.

*Pendant qu'on chante cette Antienne, le Pontife, toujours à la même place, jette de l'eau bénite sur le pavé, vers l'orient, vers*

*l'occident, vers le nord et vers le midi. A la fin de l'Antienne, le Pontife dépose la mitre, et, se tenant debout au milieu de l'église, il se tourne vers la porte principale, et dit du ton de voix ordinaire :*

**Oremus**

D. Flectamus genua.

S. — Levate.

Deus, qui loca nomini, tuo dicanda sanctificas, effunde super hanc orationis domum gratiam tuam: ut ab omnibus hic nomen tuum invocantibus auxilium tuæ misericordiæ sentiat. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

S. — Levez-vous.

Dieu qui sanctifiez les lieux que nous consacrons à votre nom, répandez sur cette maison de prières les dons de votre grâce, afin que tous ceux qui viendront ici vous invoquer se sentent soutenus par le secours de votre miséricorde. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Ensuite il dit:

**Oremus**

D. Flectamus genua.

S. — Levate.

Deus sanctificationum, omnipotens dominator, cuius pietas sine fine sentitur; Deus, qui cælestia simul et terrena complecteris, servans misericordiam tuam populo tuo ambulanti ante conspectum gloriæ tuæ, exaudi preces servorum tuorum; ut sint oculi tui aperti super domum istam die ac nocte; hanc quoque basilicam in honorem sanctæ et victoriosissimæ Crucis, et memoriam sancti tui N., sacris mysteriis institutam clementissimus deŧdica, miseratus illuŧstra, proprio sp'endore clariŧfica, omnemque hominem venientem adorate te in hoc loco placatus admitte, propitius respicere, dignare; et prop-

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

S. — Levez-vous.

Dieu, auteur de toute sainteté, dominateur souverain, dont la bonté paternelle opère sans cesse dans vos créatures; Dieu, qui régissez en même temps par votre providence le ciel et la terre; toujours miséricordieux envers votre peuple qui marche devant la présence de votre Majesté, exaucez les prières de vos serviteurs; que vos yeux soient ouverts sur cette maison nuit et jour; et que cette basilique, destinée à la célébration de vos mystères sacrés, en l'honneur de votre saint N.; que cette basilique, consacrée par votre clémence infinie, embellie par votre bonté, brille de l'éclat de votre éternelle splendeur; que tout homme qui viendra vous adorer dans ce lieu trouve accès auprès de votre miséricorde; daignez le regarder

d'un œil propice; et à cause de la grandeur de votre nom, de la force de votre main, et de votre bras puissant, accordez votre bienveillante protection à ceux qui vous adresseront d'humbles prières dans ce tabernacle; daignez les exaucer, ne cessez point de les défendre ni de les sauver; afin qu'ils soient toujours zélés pour la pratique de la religion, fermes dans la profession du mystère de la sainte Trinité, et inébranlables dans la foi catholique. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur votre Fils, qui vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, vrai Dieu.

ter nomen tuum magnum, et manum tuam fortem et brachium tuum excelsum, in hoc tabernaculo tuo supplicantes, libens protege, dignanter exaudi, æterna defensione conserva; ut semper felices, semperque in tua religione, lætantes, constanter in sanctæ Trinitatis confessione, fide catholica perseverent. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

*Ensuite, debout et tourné comme auparavant, les mains étendues devant la poitrine, il dit la Préface suivante, après avoir dit selon la coutume Per omnia, etc., et les autres versets qui précèdent ordinairement les Préfaces :*

Il est convenable et utile à notre salut; les lois de la justice et de l'équité demandent que nous vous rendions grâces toujours et en tout lieu. Maître saint, Père tout-puissant, Dieu éternel; écoutez favorablement nos prières, présidez à ces cérémonies sacrées, secondez aussi les pieux efforts de vos serviteurs, ne refusez pas votre miséricorde à nos instances. Que votre Esprit-Saint, qui répand avec abondance la féconde rosée de la grâce sous sept formes différentes, descende sur cette église que nous consacrons, indignes serviteurs, sous l'invocation de votre saint Nom, en l'honneur de la sainte Croix, sur laquelle Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils, éternel comme vous, a bien voulu souff-

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; adesto precibus nostris, adesto Sacramentis, adesto etiam piis famulorum tuorum laboribus, nobisque misericordiam tuam poscentibus. Descendat quoque in hanc ecclesiam tuam, quam sub invocatione sancti Nominis tui in honorem sanctæ Crucis, in qua coæternus tibi Filius tuus Dominus noster Jesus Christus pro redemptione mundi pati dignatus est, et memoriam sancti tui N., nos indigni consecramus, Spiritus sanctus tuus septiformis

gratiæ ubertate redundans; ut quotiescumque in hac domo tua sanctum nomen tuum fuerit invocatum, eorum qui te invocaverint, a te pio Domino preces exaudiantur. O beata et sancta Trinitas, quæ omnia purificas, omnia mundas, et omnia perornas. O beata Majestas Dei, quæ cuncta implens, cuncta continens, cuncta disponis. O beata et sancta manus Dei, quæ omnia sanctificas, omnia benedixis, omnia locupletas. O sancte sanctorum Deus, tuam clementiam humillima devotione deprecamur, ut hanc Ecclesiam tuam, per nostræ humilitatis famulatum, in honorem sanctæ et victoriosissimæ Crucis, et memoriam sancti tui N., purificare, benedicere et consecrere perpetua sanctificationis tuæ ubertate digneris. Hic quoque Sacerdotes sacrificia tibi laudis offerant. Hic fideles populi vota persolvant. Hic peccatorum onera solvantur, fidelesque lapsi reparentur. In hac ergo, quæsumus, Domine, domo, tua Spiritus sancti gratia ægroti sanentur, infirmi recuperentur, claudi curentur, leprosi mudentur, cæci illuminentur, dæmonia ejiciantur. Hic cunctorum debiliū incommoda, te, Domine, annuente, pellantur, omniumque vincula peccatorum absolvantur; ut omnes, qui hoc templum beneficia juste de-

frir pour la rédemption du monde. Nous la consacrons aussi en mémoire de votre saint N. Faites que toutes les fois qu'on invoquera votre saint Nom dans ce séjour de votre bonté, tous ceux qui vous adresseront leurs vœux et leurs prières soient exaucés par votre clémence. O bienheureuse et sainte Trinité, vous purifiez, vous lavez, vous embellissez toutes choses. O bienheureuse Majesté de Dieu, vous remplissez tout. O bienheureuse et sainte puissance de la main de Dieu, vous sanctifiez tout, vous bénissez tout; c'est de vous que vient toute richesse. O Dieu Saint des saints, humblement prosternés à vos pieds, nous supplions votre clémence de vouloir bien purifier, bénir et consacrer cette église par notre ministère, malgré notre faiblese, en y répandant sans cesse avec abondance les dons de votre esprit sanctificateur. Nous vous la consacrons en l'honneur de votre sainte Croix et de ses triomphes éclatants, et en mémoire de votre saint N. Que les Prêtres vous offrent ici des sacrifices de louange. Que le peuple fidèle vous y rende ses hommages. Que l'on vienne s'y décharger du fardeau de ses péchés, et qu'en se relevant de ses chutes on y trouve une nouvelle vigueur. Daignez donc, Seigneur, par la grâce de l'Esprit-Saint, favoriser cette maison. Que les malades y trouvent la guérison, que les infirmes y recouvrent les forces; que les boiteux y soient redressés, les lépreux purifiés, les aveugles éclairés; que les démons y soient mis en fuite, Faites, Seigneur, que

tout ce qui est faible être délivré de ses maux, et que les chaînes de tous les péchés y soient brisées; afin que tous ceux qui entrent dans ce temple d'une manière convenable, aient le bonheur d'être toujours exaucés; et qu'ainsi, après avoir obtenu la miséricorde qu'ils demandent humblement, ils puissent se glorifier éternellement des faveurs de votre bonté compatissante. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur votre Fils, qui vit et règne avec vous dans l'unité du même Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

precaturi ingrediuntur, cuncta se impetrasse lætentur: ut concessa misericordia quam precantur, perpetuo miserationis tuæ munere glorientur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Après avoir fini la Préface, le Pontife prend la mitre, va devant l'autel, et là, avec l'eau bénite, il fait du ciment; et aussitôt, déposant la mitre, il le bénit en disant:*

Le Seigneur soit avec vous.  
— Et avec votre esprit.

#### Prions

Dieu suprême, qui veillez également sur ce qui est haut, sur ce qui est moyen, sur ce qui est bas; vous qui renfermez dans votre immensité toutes les créatures, que vous pénétrez dans toute l'étendue de leur être, sanctifiez et bénissez cette chaux et ce sable, qui sont des ouvrages de votre puissance. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Dominus vobiscum.  
—Et cum spiritu tuo.

#### Oremus

Summe Deus, qui summa, et media, imaque custodis, qui omnem creaturam intrinsecus ambiendo concludis, sanctifica et benedic has creaturas calcis et sabuli. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*On conserve le ciment ainsi bénit, et ce qui reste de l'eau bénite est répandu dans le contour de la base de l'autel par le porte-bénitier.*

### Procession à la chapelle où sont les reliques

*Ensuite le Pontife va processionnellement, avec la croix et le clergé, au lieu où on avait déposé les reliques dès la veille, et on porte le saint chrême jusqu'aux portes de l'église; mais avant*

*d'entrer dans l'endroit même, se tenant dehors, il dépose la mitre et dit :*

**Oremus**

D. Flectamus genua.

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

*Le Diacre fait alors la génuflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prêtre, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

S. — Levate.

Aufer a nobis, quæsumus, Domine, cunctas iniquitates nostras; ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

S. — Levez-vous.

Seigneur, nous vous en conjurons, délivrez-nous de toutes nos iniquités, afin que nous ayons le bonheur d'entrer dans votre sanctuaire avec des cœurs purs. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

*Ensuite le Pontife, prenant la mitre, entre dans le lieu où sont les reliques, ayant avec lui le clergé; pendant ce temps le Choeur chante le Répons du saint dont les reliques sont en ce lieu, ou bien les Antiennes suivantes :*

Ant. O quam gloriosum est regnum, in quo cum Christo gaudent omnes Sancti; amicti stolis albis, sequuntur Agnum quocumque ierit.

2. Vovete vos, Sancti Dei, de mansionibus vestris; ad loca festinate, quæ vobis parata sunt.

3. Ecce populus custodiens iudicium, et faciens veritatem, in te speraverunt, Domine, usque in æternum.

Ant. 1. Quelle magnificence brille dans le royaume où tous les saints sont enivrés de joie avec Jésus-Christ; parés d'étoiles blanches, ils suivent l'Agneau partout où il va.

2. Saints du Seigneur, sortez de vos demeures; hâtez-vous d'aller dans les lieux qu'on vous a préparés.

3. Voici un peuple qui observe les règles de la justice, et qui aime la vérité; Seigneur, il a espéré, et il ne cessera jamais d'espérer en vous.

*On peut ajouter à ces Antiennes le psaume 94 Venite, exultemus, tel qu'on le trouve dans les eucologes à la fête de Noël. Pendant qu'on chante, le Pontife reste debout devant les reliques. Dès qu'on a fini, il quitte la mitre et dit :*

**Oremus**

D. Flectamus genua.

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

*Le Diacre fait alors la gémflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

S. — Levez-vous.

Faites, Seigneur, nous vous en conjurons, que nous puissions nous approcher avec pureté des membres de vos Saints, qui vous sont spécialement consacrés, et dont nous désirons obtenir toujours la protection. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

S. — Levate.

Fac nos, quæsumus, Domine, sanctorum tuorum tibi specialiter dedicata membra digne contingere, quorum patrocinia cupimus incessanter habere. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Alors le Pontife prend la mitre, met l'encens dans l'encensoir, et on fait la procession. La marche est ouverte par deux acolytes, suivis de la croix; ensuite vient le clergé chantant des Hymnes. Après eux on voit les Prêtres qui portent le vase des reliques, et le thuriféraire qui les encense continuellement. Devant les reliques on porte des flambeaux, et le Pontife ferme la marche avec ceux qui le servent. Au départ de la procession le Pontife entonne la première Antienne, et le Choeur la continue, ainsi que les suivantes:*

Ant. 1. Vous sortirez avec joie, et vous rentrerez avec allégresse; car les montagnes et les collines, qui vous attendent, se réjouiront et s'ébranleront. Louez Dieu.

2. Saints du Seigneur, levez-vous, sortez de vos demeures, sanctifiez ces lieux, bénissez le peuple, répandez la paix parmi nous, quoique indignes pécheurs.

3. Saints du Seigneur, marchez, entrez dans la cité de Dieu; on vous a bâti une nouvelle église, où le peuple doit adorer la Majesté du Seigneur.

4. Ceux-ci ont méprisé la vie du monde, aussi sont-ils parvenus au royaume des cieux; ils en ont obtenu les récompenses, et ils ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau,

Ant. Cum jucunditate exibitis et cum gaudio deducemini: nam et montes, et colles exsiliunt expectantes vos cum gaudio. Alleluia

2. Surgite, Sancti Dei, de mansionibus vestris, loca sanctificate, plebem benedicite, et nos homines peccatores in pace custodite.

3. Ambulate. Sancti Dei, ingredimini in civitatem Domini; edificata est enim vobis ecclesia nova, ubi populus adorare debet Majestatem Domini.

4. Istorum est enim regnum cælorum, qui contempserunt vitam mundi, et pervenerunt ad præmia regni, et laverunt stolas suas in sanguine Agni,

*Dès qu'on est parvenu aux portes de l'église, le Chœur s'arrête devant les portes en chantant les Antiennes ci-dessus; et le Pontife, précédé de deux acolytes, de la croix et du thuriféraire, ainsi que des Prêtres qui portent le vase des reliques, fait le tour de l'église suivi du peuple, qui chante Kyrie, eleison. Ensuite le Pontife, assis sur un fauteuil, la mitre en tête, devant la porte de l'église, parle ainsi au peuple:*

Quanta, fratres carissimi, ecclesiis, et Deo dicatis locis habenda sit reverentia, canones, et leges, et universalis religiosus fidelium cultus declarat. Nullibi enim quam in sacris basilicis, Domino offerri sacrificium debet. Præcipiente si quidem Domino per Moysen, tabernaculum, cum mensa, atque altari, et æreis vasis utensilibusque consecratum est ad divinum cultum explendum: ipsum quoque tabernaculum non solum sacrasse, sed oleo quoque linivisse legimus. In ipso autem tabernaculo non alii quam sancti Sacerdotes et Levitæ vestibus sacris ornati sacramenta tractabant, et pro populo oblationes offerebant. Postmodum tam reges Hebræorum suum templum, quam Romani christiani principes basilicas a se constructas summa in veneratione habuerunt: immunesque ob omni vulgari strepitu, et negotio esse voluerunt; ut domus orationis ad aliud nullum commercium, at que usum accommodaretur. Eamque privilegii et immunitatis prærogativam habere voluerunt: ut si quis te-

Mes très chers frères. Le profond respect que vous devez avoir pour les églises et les autres lieux consacrés à Dieu, vous est marqué expressément dans les canons et les lois, et la religieuse vénération de tous les fidèles vous le témoigne assez. Ce n'est, en effet, que dans nos saintes basiliques qu'on doit offrir au Seigneur l'auguste sacrifice. C'est pour obéir à la voix du Seigneur que Moïse consacra, pour les fonctions du culte divin, le tabernacle, l'autel avec la table, les vases d'airain, et généralement tout ce qui était destiné au service de la maison de Dieu. Nous voyons même qu'il ne se contenta pas de consacrer le tabernacle, mais qu'il l'oignit encore d'une huile sainte. Et dans ce tabernacle, les prêtres et les Lévités, revêtus des ornements de leur saint ministère, avaient seuls le droit de participer aux sacrés mystères; seuls ils présentaient à Dieu les offrandes du peuple. Plus tard les rois des Juifs et les empereurs romains, devenus chrétiens, ont eu une grande vénération les uns pour leur temple, les autres pour les basiliques qu'ils avaient fait construire, et ils ont voulu que le tumulte et le fracas des affaires en fussent éloignés, afin que la maison fût exempte de tout commerce et de tout usage profane. Ils lui

ont accordé des privilèges et des prérogatives, de sorte que les plus grands supplices doivent être le partage de celui qui oserait y porter des mains sacrilèges. Car on n'a pas cru qu'il fût juste de laisser la maison du Très-Haut exposé aux insultes téméraires des insensés, ou d'en faire (selon l'expression de la Vérité même), une caverne de brigands. C'est un lieu de salut, c'est le port où l'on va jeter l'ancre pour sauver du naufrage le vaisseau battu par la tempête. Veut-on obtenir des bienfaits, on va dans l'église, et les demandes humbles et justes sont exaucées. Soyez donc pleins de vénération pour les basiliques consacrées au Seigneur, mes très chers frères; allez-y souvent, et, purifiés de vos souillures, priez le Seigneur d'agréer l'offrande de vos cœurs. Du nombre de ces basiliques est celle que nous consacrons. Les Souverains Pontifes N. et N. lui ont accordé des privilèges. Vous l'avez fait bâtir, et vous nous avez humblement supplié de daigner la consacrer. Mû par vos instantes prières nous la dédions en l'honneur du Tout-Puissant, de la bienheureuse Marie toujours vierge, et de tous les Saints, et en mémoire de saint N., et nous avons résolu, conformément à la bonté divine, de placer sur son autel les reliques des saints N. et N.; et sur l'autel N. (ou le lieu N.), nous mettons les reliques des saints N. et N., et ceux qui les visiteront avec piété obtiendront l'indulgence N. accordée par N. Gravez donc, mes très chers frères, ces paroles dans votre mémoire, et, après les avoir

merarie sacrilegas manus apposuisse, gravissimis suppliciis afficeretur. Non enim justum visum est, domum Dei Altissimi temerariis præsumptionibus expositam esse nec latronum (juxta verbum Veritatis) speluncam esse. Locus est salutis, portus naufragantibus, ad quem de tempestatibus, anchora jacitur. Hanc beneficia petituri adeunt. Hanc beneficia petituri adeunt, et justæ eorum preces exaudiuntur. Magna ergo veneratione sacratas Domino basilicas adeatis, fratres charissimi, mundique facinoribus Domino oblationes cordis vestris offeratis. De quibus basilicis hæc una est cui N. et N. summi Pontifices privilegia concesserunt, quam vos ædificari fecistis, et nobis humiliter supplicastis. ut eam consecrare dignaremur. Nos autem vestris honestis supplicationibus inclinati, eam in honorem omnipotentis Dei, beatæ Mariæ semper virginis, et omnium Sanctorum, ac memoriam sancti N. dedicamus; et in ejus altari reliquias sanctorum N. et N.. Deo propitio, poni decrevimus, et in altari N. (vet in loco N.) sunt corpora, vel reliquiae sanctorum N. et N.. quæ qui devote visitaverit indulgentiam N. per N. concessam obtinebit. Memores ergo hæc accipite. fratres carissimi, et intellecta pro desi-

derio complete, ut æterna accipere beneficia mereamini (1).

comprises, accomplissez-les exactement, et vous mériterez ainsi de parvenir au bonheur de l'éternité.

*Ici le Pontife, ayant déposé la mitre, se lève; et, se tournant vers la porte de l'église, il se tient debout et dit:*

**Oremus**

D. Flectamus genua.

S. — Levate.

Comum tuam, quæsumus. Domine, clementer ingrede-re, et in tuorum cordibus fidelium perpetuam tibi construe mansionem, et præsta, ut domus hæc quæ tua subsistit dedicatione sollemnis, tua fiat habitatione sublimis. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

S. — Levez-vous.

Nous vous conjurons, Seigneur, d'entrer dans votre maison avec des desseins de miséricorde. Elevez pour vous une demeure éternelle dans les cœurs de vos fidèles serviteurs, et faites que cette maison que vous consacrez vous-même d'une manière solennelle par notre ministère, reçoive de votre habitation un caractère de majesté. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

*Après cette Oraison, le Pontife prend la mitre avant d'entrer, et, avec le pouce de la main droite, qu'il a oint du saint chrême, il fait une croix sur la partie extérieure de la porte de l'église en disant:*

In nomine Patris et Filii, et Spiritus sancti. Porta, sis benedicta, sanctificata, consecrata, consignata, et Domino Deo commendata; porta, sis introitus salutis et pacis; porta, sis ostium pacificum, Per eum, qui se Ostium appellavit, Jesum Christum Dominum nostrum qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Porte, soyez bénie, sanctifiée, consacrée; soyez marquée du sceau de Dieu Notre-Seigneur, et mise sous sa protection. Porte, soyez une entrée de salut et de paix; porte, soyez l'entrée de l'union et de la concorde. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur, qui a bien voulu prendre le nom de Porte du ciel, et qui, vrai Dieu, vit et règne avec le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Aussitôt les Prêtres élèvent le vase des reliques, et le Pontife, ayant la mitre, entre processionnellement dans l'église avec le clergé et le peuple. En entrant il entonne l'antienne suivante, que le Chœur continue:*

Ant. 1. Entrez, Saints de Dieu; le Seigneur lui-même vous a préparé une demeure stable et le peuple fidèle vous accompagne avec allégresse dans votre marche, pour vous prier d'adresser pour nous vos prières à la majesté du Seigneur. Louez Dieu.

2. Les âmes des Saints qui ont suivi les traces de Jésus-Christ, sont au comble de la joie dans les cieux; et parce qu'ils ont répandu leur sang pour son amour, ils se réjouissent avec Jésus-Christ, sans que leurs transports puissent avoir un terme.

Ant. 1. Ingedimini, Sancti Dei, præparata est enim a Domino habitatio sedis vestræ, sed et populus fidelis cum gaudio insequitur iter vestrum: ut oretis pro nobis majestatem Domini Alleluia.

2. Gaudent in cælis animæ Sanctorum, qui Christi vestigia sunt secuti: et quia pro ejus amore sanguinem suum fuderunt, ideo cum Christo exultant sine fine.

### Placement des reliques dans l'autel

*Cependant la procession continue. Dès qu'on est arrivé près de l'autel où l'on doit renfermer les reliques, on les dépose avec le brancard près de l'autel; on les environne de flambeaux allumés, et le Pontife, debout avec la mitre devant l'autel, entonne, et le Choeur continue l'Antienne suivante:*

Les saints seront dans la joie, se voyant comblés de gloire; ils se réjouiront dans ce lieu de leur repos.

Exultabunt Sancti in gloria, et lætabuntur in cubilibus suis.

*Ensuite on chante, sans Gloria Patri, les deux Psaumes suivants:*

#### Psaume 149

Chantez un nouveau cantique en l'honneur du Seigneur: que sa louange retentisse dans l'assemblée des fidèles.

Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé: que les enfants de Sion tressaillent de joie en celui qui est leur Roi.

Qu'ils louent son nom par de saints concerts: qu'ils célèbrent ses louanges avec le tambour et la lyre.

Parce que le Seigneur a mis ses

Cantate Domino canticum novum; laus ejus in ecclesia sanctorum.

Lætetur Israel in eo qui fecit eum: et filii Sion exultent in Rege suo.

Laudent nomen ejus in choro, in tympano et psalterio psallant ei.

Quia beneplacitum est Domino in populo suo, et

exaltabit mansuetos in salutem.

Exsultabunt Sancti in gloria, lætabuntur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei in gutture eorum, et gladii ancipites in manibus eorum;

Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis.

Ad alligandos reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum, gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.

complaisances dans son peuple, et qu'il élèvera ceux qui sont humbles et doux, et les sauvera.

Alors les Saints seront dans la joie, se voyant comblés de gloire: ils se réjouiront dans le lieu de leur repos.

Les louanges de Dieu seront toujours dans leur bouche; et ils auront dans leurs mains des épées à deux tranchants,

Pour se venger des nations et pour châtier les peuples;

Pour lier leurs rois, en leur enchaînant les pieds, et les grands d'entre eux, en leur mettant les fers aux mains.

Pour exercer contre eux le jugement prescrit par le Seigneur: telle est la gloire qui est réservé à tous ses Saints.

### Psaume 150

Laudate Dominum in Sanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio et cithara.

Laudate eum in tympano et choro, laudate eum in chordis et organo.

Laudate eum in cymbalis bene sonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis. Omnis spiritus laudet Dominum.

Louez le Seigneur résident dans son sanctuaire: louez-le assis sur le trône inébranlable de sa puissance.

Louez-le dans les effets de sa vertu toute divine: louez-le dans sa grandeur, qui est infinie.

Louez-le au son de la trompette; louez-le avec l'instrument à dix cordes et la harpe.

Louez-le avec le tambour et la flûte; louez-le sur la viole et sur l'orgue.

Louez-le avec des cymbales d'un son clatant; louez-le avec des cymbales d'un son gai et agréable. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

*Après qu'on a répété l'Antienne, le Pontife dépose la mitre, et monté sur le marchepied il dit, en se tournant vers l'autel:*

### Prions

Dieu, qui honorez de votre présence tous les lieux de votre domination en les consacrant par votre clémence et votre bonté, exaucez-nous, nous vous en conjurons; et faites que ce lieu soit consacré d'une manière durable et sans qu'on puisse l'attaquer; faites que tous les fidèles qui se jettent à vos pieds obtiennent les bienfaits de votre munificence. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

### Oremus

Deus, qui in omni loco dominationis tuæ clemens ac benignus dedicator assistis, exaudi nos, quæsumus, et concede, ut inviolabilis permaneat hujus loci consecratio; et beneficia tui muneris universitas fidelium quæ tibi supplicat, percipere mereatur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Alors le Pontife prend la mitre, il oint le ponce de la main droite de saint chrême, et marque de ce signe sacré le sépulcre de l'autel où l'on doit placer les reliques, aux quatre coins, en faisant à chacun deux signes de croix et en disant :*

Que ce tombeau soit consacré et sanctifié. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Que la paix règne dans cette maison.

Consecratur et sanctificatur hoc sepulcrum. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Pax huic domui.

*Ensuite il dépose la mitre et renferme avec respect, dans le tombeau de l'autel, le vase avec les reliques et ce qui les accompagne, tel qu'il a été scellé par lui dès la veille. Aussitôt le Choeur chante l'Antienne suivante :*

Saints de Dieu, vous avez établi votre séjour sous l'autel du Seigneur; intercédez pour nous auprès de Notre-Seigneur J.-Christ.

— Les Saints seront dans la joie, se voyant comblés de gloire.

— Ils se réjouiront dans le lieu de leur repos.

Sub altare Dei sedes accepistis, Sancti Dei; intercedite pro nobis ad Dominum Jesum Christum.

— Exsultabunt Sancti in gloria.

— Et lætabuntur in cubilibus suis.

*On répète l'Antienne. Pendant ce temps le Pontife, sans la mitre, encense les reliques. Ensuite ayant pris la mitre, il prend dans la main gauche la table ou la pierre qui doit fermer le sépulcre, il trempe le ponce de la main droite dans le saint chrême, et fait sur la partie inférieure de la table ou de la pierre le signe de la croix, en disant :*

Que cette table (ou cette pierre), soit consacrée et sanctifiée

Consecratur et sanctificatur hæc tabula (vel hic

lapis) per istam unctionem et Dei benedictionem. In nomine Patris, et Filii et Spiritus sancti. Pax tibi.

par cette onction et la bénédiction de Dieu. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Que la paix soit avec vous.

*Ensuite il oint la pierre avec le ciment, et, l'adaptant au-dessus du sépulcre, il le ferme, et commence l'Antienne suivante, que le Choeur continue :*

Sub altare Dei audiui voces occisorum dicentium: Quare non defendis sanguinem nostrum? Et acceperunt divinum responsum: Adhuc sustinete modicum tempus, donec impleatur numerus fratrum vestrorum.

J'ai entendu sortir du fond de l'autel de Dieu la voix de ceux qui étaient morts pour la loi: ils disaient: Pourquoi ne vengez-vous pas notre mort? Et une voix du ciel leur répondit: Attendez encore un peu de temps, jusqu'à ce que le nombre de vos frères soit au complet.

*On ajoute aussitôt l'Antienne suivante :*

Corpora Sanctorum in pace sepulta sunt: et vivent nomina eorum in æternum.  
— Gloria Patri, etc.

Les corps des Saints ont été ensevelis dans l'asile de la paix: et leur mémoire sera éternelle.  
Gloire soit au Père, etc.

*Ensuite le Pontife dépose la mitre, et dit :*

#### Oremus

Deus, qui ex omnium cohabitatione Sanctorum æternum Majestati tuæ condidisti habitaculum, da ædificationi tuæ incrementa cœlestia; et præsta, ut quorum hic reliquias pio amore complectimur eorum semper meritis adjuvemur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

#### Prions

Dieu, qui habitez avec les Saints, dont vous faites les pierres vivantes de l'édifice éternel qui sert de demeure à votre Majesté, accordez du haut du ciel, à votre maison, un heureux accroissement; et faites que ceux dont nous honorons les reliques par une dévotion affectueuse nous aident toujours de leur puissante intercession. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

*Alors le Pontife prend la mitre, et commence de fixer la table ou la pierre avec du ciment bûit; les maçons continuent. Ensuite, avec le pouce de la main droite, il forme avec le saint chrême le signe de la croix sur la pierre, en disant :*

Que cet autel soit scellé et sanctifié. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Signetur et sanctificetur hoc altare. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

### Encensement de l'autel

*Ensuite il met l'encens dans l'encensoir en disant :*

Que celui que nous voulons honorer en vous brûlant répande sur vous sa bénédiction. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Ab illo benedicaris in cuius honore cremaberis. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

*Ensuite il dépose la mitre, et commence l'Antienne suivante, que le Choeur continue :*

L'Ange du Seigneur se tint debout tout près de l'autel du temple, ayant à la main un encensoir d'or; et on lui donna l'encens en abondance; et la fumée de ces parfums s'éleva jusqu'au trône de Dieu. Louez Dieu.

Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua; et data sunt ei incensa multa; et ascendit fumus aromatum in conceptu Dei. Alleluia.

*Ensuite, reprenant la mitre, il encense l'autel pendant tout le chant. Après quoi, debout devant l'autel sans la mitre, il dit :*

#### Prions

Que notre prière s'élève vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens, et que l'abondante rosée de vos bienfaits descende sur le peuple chrétien; afin que tous ceux qui porteront avec piété sur cet autel des offrandes en votre honneur, ou qui les recevront après leur consécration, obtiennent en même temps et les secours de la vie présente, et la rémission de tous leurs péchés, et participent à la grâce de la rédemption éternelle. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

#### Oremus

Dirigatur oratio nostra, quæsumus, Domine, sicut incensum in conspectu tuo, et copiosa beneficia christianus populus assequatur: ut quicumque tibi in hoc altari sacrandæ libamina devotus obtulerit, vel sacrata suscepit, et vitæ subsidia præsentis accipiat, et remissionem omnium peccatorum pariter consequatur, et gratiam sempiternæ redemptionis percipiat. Per Christum - Dominum nostrum. Amen.

*Ensuite le Pontife prend la mitre et s'assied, et on essuie la table de l'autel. Immédiatement après, le Pontife encense cette table en forme de croix, au milieu et aux quatre coins. Ensuite, après avoir de nouveau mis de l'encens dans l'encensoir, il le bénit, et donne l'encensoir à un Prêtre, qui fait le tour de l'autel en encensant sans discontinuer jusqu'à la fin de la consécration, excepté lorsque le Pontife encense lui-même; car alors il lui présente l'encensoir, et lorsqu'il a fini il le reprend lui-même pour continuer. Alors le Pontife entonne, et le Choeur continue l'Antienne suivante:*

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, Domine: elevatio manuum mearum, sacrificium vespertinum.

Que ma prière s'élève vers vous comme la fumée de l'encens: que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir.

*Pendant qu'on chante, le Pontife fait trois fois le tour de l'autel en encensant toujours vers la droite. Il entonne ensuite, et le Choeur continue l'Antienne qui suit:*

### Première onction de l'autel

Erexit Jacob lapidem in titulum fundens oleum desuper: votum vovit Deo Jacob.

Jacob érigea un monument de pierre, et arrosa d'huile sa surface: il fit un voeu solennel au Dieu de Jacob.

*On dit ensuite le Psaume suivant, sans Gloria Patri, etc.*

### Psaume 83

Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

Seigneur des armées, que vos tabernacles sont aimables! Mon âme désire ardemment d'être dans la maison du Seigneur; elle languit d'amour.

Cor meum et caro mea exsultaverunt in Deum vivum.

Mon coeur et ma chair brûlent d'une ardeur pleine de joie pour le Dieu vivant.

Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi ubi ponat pullos suos.

Le passereau trouve bien une demeure pour s'y retirer, et la tourterelle un nid pour placer ses petits.

Altaria tua, Domine virtutum, Rex meus, et Deus meus.

De même je trouverai mon repos auprès de vos autels, Seigneur des armées, mon Roi et mon Dieu.

Heureux ceux qui habitent votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans tous les siècles.

Heureux l'homme qui attend de vous le secours dont il a besoin, et qui dans cette vallée de larmes, qui est le lieu qu'il a mérité par son péché, médite dans son cœur les moyens de s'élever au souverain bonheur.

Car le divin législateur donnera sa bénédiction: on s'avancera de vertu en vertu, et enfin on verra dans la céleste Sion le maître du monde.

Seigneur, Dieu des armées, exaucez donc ma prière: rendez-y votre oreille attentive, ô Dieu de Jacob.

Regardez-nous, ô Dieu qui êtes notre protecteur, et jetez les yeux sur la face de votre Christ.

Car un seul jour passé dans votre temple vaut mieux qu'un siècle passé dans le monde.

J'ai mieux aimé être des derniers dans la maison de mon Dieu que d'habiter les tentes des pécheurs.

Parce que Dieu aime la miséricorde et la vérité; et le Seigneur nous donnera sa grâce et sa gloire.

Il ne privera point de ses biens ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, qu'heureux est l'homme qui espère en vous!

Beati qui habitant in domo tua, Domine, in sæcula sæculorum laudabunt te.

Beatus vir cujus est auxilium abs te; ascensiones in corde suo disposuit, in valle lacrymarum in loco quem posuit.

Etenim benedictionem dabis Legislator: ibunt de virtute in virtutem, videbitur Deus deorum in Sion.

Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam: auribus percipe, Deus Jacob.

Protector noster, aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui.

Quia melior est dies una in atriis tuis, super milia.

Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

Quia misericordiam et veritatem diligit Deus, gratiam et gloriam dabit Dominus.

Non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia: Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

*Pendant qu'on chante, le Pontife, debout avec la mitre, trempe le pouce de la main droite dans l'huile des catéchumènes, et s'en sert pour faire cinq croix, une au milieu et les autres aux quatre coins, comme il a fait auparavant avec l'eau bénite, et il dit:*

Que cette pierre soit sanctifiée et consacrée, au nom du Père, et

Sanctificetur et consecretur lapis iste, in nomine

Pa<sup>tr</sup>tris, et Fi<sup>li</sup>li, et Spi<sup>ri</sup>-  
tus<sup>ſ</sup> sancti, in honorem Dei,  
et gloriosæ Virginis Mariæ,  
atque omnium Sanctorum,  
ad nomen et memoriam  
sancti N. Pax tibi.

du Fils, et du Saint-Esprit, en  
l'honneur de Dieu et de la glori-  
euse Vierge Marie, et de tous les  
Saints; au nom et en mémoire de  
saint N. Que la paix soit avec  
vous.

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| ✠ 1 |   | ✠ 4 |
|     | ✠ |     |
| ✠ 3 |   | ✠ 2 |

*Ensuite le Pontife, prenant l'encensoir des mains du Prêtre qui encense, bénit l'encens; et, debout avec la mitre, il entonne, et le Choeur continue l'Antienne suivante:*

Dirigatur oratio mea sicut  
incensum in conspectu tuo,  
Domine: elevatio manuum  
meorum, sacrificium ves-  
pertinum.

Que ma prière s'élève vers  
vous, ô mon Dieu, comme la fu-  
mée de l'encens; que l'élévation  
de mes mains vous soit agréable  
comme le sacrifice du soir.

*En même temps le Pontife encense l'autel en allant vers le côté droit; et, rendant l'encensoir au Prêtre, il dépose la mitre et dit:*

#### Oremus

D. Flectamus genua.

#### Prions

D. Fléchissons les genoux.

*Le Diacre fait alors la génuflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

S. — Levate.

Adsit, Domine, misericor-  
diæ tuæ ineffabilis pietas,  
et super hunc lapidem o-  
pem tuæ benedi<sup>ct</sup>ionis et  
virtutem tuæ unctionis in-  
funde: ut, te largiente, refe-  
rat præmium quisquis intu-  
lerit votum. Per Christum  
Dominum nostrum. Amen.

S. — Levez-vous.

Seigneur, Père tendre, parais-  
sez ici avec votre ineffable misé-  
ricorde, et faites descendre sur  
cette pierre le secours de votre  
bénédiction et la vertu de votre  
onction, afin de récompenser par  
vos largesses tous ceux qui vous  
porteront leurs offrandes, et qui  
vous adresseront les vœux. Par  
J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

## Deuxième onction de l'autel

*Après l'Oraison, le Pontife commence, et le Choeur poursuit l'Antienne suivante :*

Au point du jour, Jacob, se levant, érigea un monument de pierre, et en arrosa d'huile la surface: il fit un vœu solennel au Seigneur. C'est en toute vérité que ce lieu est saint, et je ne le savais pas.

Mane surgens Jacob erigebat lapidem in titulum, fundens oleum desuper, votum vovit Domino: vere locus iste sanctus est, et ego nesciebam.

### Psaume 91

Il est bon de louer le Seigneur, et de célébrer par des cantiques la gloire de votre nom, ô Très-Haut!

Il est bon d'annoncer le matin votre miséricorde, et de louer durant la nuit la vérité de vos promesses.

Sur l'instrument à dix cordes, avec des cantiques sur la harpe.

Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie dans la vue de vos créatures; et je la ferai éclater en louant les ouvrages de vos mains.

Je dirai: Que vos ouvrages, Seigneur, sont grands et magnifiques! que vos pensées sont profondes!

L'homme stupide ne pourra les connaître, et l'insensé n'en aura point l'intelligence.

Il ne comprendra point que les pécheurs qui se seront produits au dehors comme l'herbe, et que tous ceux qui commettant l'iniquité auront paru avec éclat, périront ensuite pour tous les siècles.

Mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-Haut.

Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime.

Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

In decachordo psalterio: cum cantico in cithara:

Quia delectasti me, Domine, manuum tuarum exultabo.

Quam magnificata sunt opera in factura tua, et in operibus tua, Domine! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

Vir insipiens non cognoscet, et stultus non intelliget hæc.

Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum, et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem, ut intereant in sæculum sæculi.

Tu autem Altissimus in æternum, Domine.

Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.

Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum, et se-nectus mea in misericordia uberi.

Et despexit oculus meus inimicos meos; et ab insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

Justus ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur.

Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri flore-bunt.

Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi, et bene patientes erunt.

Ut annuntient, quoniam rectus Dominus Deus noster, et non est iniquitas in eo.

Car voici que vos ennemis, voici que vos ennemis vont périr; et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

Tandis que ma force prendra des accroissements comme la corne de la licorne: et ma vieillesse se renouvellera par votre abondante miséricorde.

Aussi ai-je regardé mes ennemis avec mépris: et mes oreilles entendront ce que seront devenus les méchants qui s'élèvent contre moi.

Le juste fleurira comme le palmier; et il se multipliera comme le cèdre de Liban.

Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur, fleuriront à l'entrée de la maison de notre Dieu.

Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens, et ils seront des modèles de patience;

Pour annoncer que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, et qu'il n'y a point d'injustice.

*On ne dit pas Gloria Patris. Le Pontife répète pendant ce psaume la cérémonie des onctions en forme de croix, telle qu'il l'a faite pendant le Psaume Quam dilecta jusqu'à l'Oremus, à la place duquel il dit les deux suivants :*

#### Oremus

D.Flectamus genua.

S. — Levate.

Adesto, Domine, dedicationi hujus mensæ tuæ, et in eam, quæ a nobis indignis sancto linita est oleo, benedictionis et sanctificationis tuæ virtutem, et consecrationem infunde. Qui vivis et regnas, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

#### Prions

D. Fléchissons les genoux.

S. — Levez-vous.

Présidez, Seigneur, à la consécration de cette table que nous vous dédions; malgré notre indignité, nous y avons tracé la marque de votre huile sainte; daignez la bénir et la sanctifier en répandant sur elle la vertu sacrée de votre bonté. Vous qui vivez et ré-gnez en Dieu, pour tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

### Prions

Dieu tout-puissant et éternel, sanctifiez, par la vertu de votre bénédiction, cet autel que nous consacrons, malgré notre indignité, en votre honneur et en mémoire de votre saint N. Soutenez visiblement par votre secours ceux qui vous invoquent ici, et qui espèrent en vous, afin que vous daigniez toujours accepter les offrandes qu'on portera sur cet autel, pour qu'on y reçoive les sacrements avec fruits, et qu'on y parvienne toujours à l'accomplissement de ses vœux. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

### Oremus

Omnipotens sempiterne Deus, altare hoc quod in honorem tuum, et in memoriam sancti tui N., nos indigni consecramus, virtute tuæ benedictionis sanctifica; et omnibus te hic invocantibus, atque in te sperantibus auxilii tui munus ostende; ut huic altari imposita munera semper accepta fieri digneris; et in eo sacramentorum virtus, et votorum semper obtineatur effectus. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

### Troisième onction de l'autel

*Aussitôt le Pontife commence, et le Choeur continue l'Antienne suivante et le Psaume qui la suit, sans Gloria Patri:*

O Dieu, le Seigneur votre Dieu vous a oint d'une huile de joie d'une manière plus excellente que ceux qui ont part à votre gloire.

Unxit te, Deus Deus tuus, oleo lætiæ præ consortibus tuis.

### Psaume 44

Mon cœur produit au dehors une excellente parole; c'est au Roi que je consacre mes ouvrages.

Ma langue est comme la plume d'un écrivain qui écrit très vite.

O Roi, vous surpassez en beauté les enfants des hommes; et une grâce admirab'e est répandue sur vos lèvres, parce que Dieu vous a béni de toute éternité.

Vous donc, qui êtes très puissant, ceignez votre épée sur votre cuisse.

Servez-vous de votre beauté et de votre majesté comme d'un arc

Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi.

Lingua mea, calamus scribæ velociter scribentis.

Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum.

Accingere gladio tuo super femur tuum, Potentissime.

Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere

procede, et regna.

Propter veritatem et mansuetudinem et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua.

Sagittæ tuæ acutæ; populi sub te cadent in corda inimicorum Regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: virga directionis, virga regni tui.

Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te, Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

Myrrha et gutta et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo.

Adstitit Regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

Audi, filia, et vide, et inclina aures tuas: et obliviscere populum tuum et domum patris tui.

Et concupiscet Rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

Et filiæ Tyri in muneribus: vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Omnis gloria ejus filiæ Regis ab intus, in fimbriis

tendu: avancez-vous, soyez heureux, et établissez votre règne.

Etablissez votre règne par la vérité, par la douceur et la justice: et alors votre droite se signalera par des progrès merveilleux.

Vos flèches sont très aiguës; les peuples tomberont à vos pieds: elles iront jusqu'au coeur des ennemis du Roi.

Votre trône, ô Dieu, subsistera éternellement: le sceptre de votre empire sera un sceptre de droiture.

Car vous avez aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, le Seigneur votre Dieu vous a oint d'une huile de joie d'une manière plus excellente que ceux qui ont part à votre gloire.

Il sort de vos habits, tirés de vos coffres d'ivoire, une odeur de myrrhe, d'aloès et d'ambre; ce qui a engagé les filles des rois à vous procurer de la joie en vous louant dans l'éclat de votre gloire.

La Reine s'est tenue à votre droite, ayant un habit enrichi d'or, et parée de ses divers ornements.

Ecoutez, ma fille, ouvrez les yeux, prêtez une oreille attentive: oubliez votre peuple et la maison de votre père.

Et votre beauté fera les délices du Roi; parce qu'il est le Seigneur votre Dieu, et que les peuples l'adoreront.

Et les filles de Tyr viendront avec leurs présents: tous les riches de la terre vous offriront leurs humbles prières.

Toute la gloire de la fille du Roi lui vient du dedans d'elle-

même: elle brille au milieu des franges d'or et des divers ornements dont elle est environnée.

Elle paraîtra devant vous, Seigneur, avec des vierges qui sont ses amies, et qui vous seront présentées après elle.

Elles vous seront présentées avec des transports de joie: on les conduira jusque dans le temple du Roi.

Vos enfants, ô Roi, seront à la place de vos pères; vous les établirez princes sur toute la terre.

Ils se souviendront de votre nom dans la suite de toutes les générations.

Et c'est pour cela que les peuples publieront éternellement vos louanges dans tous les siècles des siècles.

aureis, circumamicta varietatibus.

Adducentur Regi virgines post eam: proximæ ejus effecerunt tibi.

Afferentur in lætitia et exultatione; adducentur in templum Regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram.

Memores erunt nominis tui: in omni generatione, et generationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum: et in sæculum sæculi.

*Dès qu'on a commencé l'Antienne, le Pontife fait pour la troisième fois la cérémonie des onctions avec le saint chrême, jusqu'à l'Oremus, à la place duquel on dit le suivant:*

#### Prions

D. Fléchissons les genoux.

S. — Levez-vous.

Seigneur notre Dieu, nous vous supplions d'envoyer votre Esprit-Saint sur cet autel, afin qu'il y sanctifie nos offrandes et celles du peuple, et qu'il daigne purifier les cœurs des fidèles qui y participeront. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

#### Oremus

D. Flectamus genua.

S. — Levate.

Descendat, quæsumus, Domine Deus noster, Spiritus sanctus tuus super hoc altare, qui et dona nostra, et populi tui in eo sanctificet, et sumentium corda dignanter emundet. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

### Onction de l'autel en entier

*Aussitôt le Pontife entonne, et le Choeur continue l'Antienne suivante, et on y ajoute le Psaume Deus noster, sans Gloria Patri, etc.*

Le Seigneur a sanctifié son tabernacle, parce que c'est ici la

Sanctificavit Dominus tabernaculum suum: quia hæc

est domus Dei, in qua invocabitur nomen ejus, de quo scriptum est: Et erit nomen meum ibi, dicit Dominus.

maison de Dieu, où l'on invoquera son nom, comme il est écrit: Et mon nom sera dans ce lieu, dit le Seigneur.

### Psaume 45

Deus noster refugium et virtus: adjutor in tribulationibus quæ invenerunt nos nimis.

Propterea non timebimus dum turbabitur terra: et transferentur montes in cor maris.

Sonerunt et turbatæ sunt aquæ eorum: conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

Fluminis impectus lætificat civitatem Dei: sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

Deus in medio ejus: non commovebitur; adjuvabit eam Deus mane diluculo.

Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna: dedidit vocem suam, mota est terra.

Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.

Venite et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram, auferens bella usque ad finem terræ.

Arcum conteret, et confringet arma, et scuta comburet igni.

Dieu est notre refuge et notre force; c'est lui qui nous a assistés dans les grandes tribulations qui sont venues fondre sur nous.

C'est pourquoi nous ne serons point saisis de crainte quand la terre serait renversée, et que les montagnes seraient transportées au milieu de la mer.

Ses eaux ont fait un grand bruit, et ont été agitées; les montagnes ont été ébranlées par la force des flots.

Un fleuve, par la distribution de ses eaux, répand la joie dans la cité de Dieu, car le Très-Haut a sanctifié son tabernacle.

Dieu est au milieu d'elle; aussi elle ne sera point ébranlée, et Dieu la protégera dès le point du jour.

Aussi les nations ennemies ont été remplies de trouble, et les royaumes ont été abaisés; car le Seigneur a parlé, et sa voix a ébranlé la terre.

Le Seigneur des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre défenseur.

Venez, et voyez les œuvres du Seigneur: il les a fait paraître comme des prodiges sur la terre, en faisant cesser partout les guerres qui la désolaient.

Il brisera l'arc de nos ennemies, et il mettra en pièces leurs armes; et il brûlera leurs boucliers.

Soyez dans un saint repos; car je suis le vrai Dieu: ma puissance éclatera parmi les nations et dans tout l'univers.

Le Seigneur des armées est avec nous: le Dieu de Jacob est notre défenseur.

Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra.

Dominus virtutum nobiscum: susceptor Deus Jacob.

*Pendant qu'on chante, le Pontife prend la mitre et répand de l'huile des citéchumènes et du saint chrême sur l'autel, qu'il oint et qu'il frotte avec la main droite. Ensuite le Choeur chante l'Antienne entonnée par le Pontife, et le Psaume qui suit sans Gloria Patri:*

L'odeur de mon Fils est semblable à celle d'un champ plein de fleurs, que le Seigneur a comblé de ses bénédictions: que mon Dieu vous multiplie comme le sable de la mer, et qu'il vous bénisse en faisant descendre sur vous la rosée du ciel.

Ecce odor Filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus: crescere te faciat Deus meus sicut arenam maris, et donet tibi de rore cœli benedictionem.

### Psaume 86

Les fondements de Jérusalem sont posés sur de saintes montagnes: le Seigneur aime les portes de Sion, plus que toutes les tentes de Jacob.

On a dit de vous des choses glorieuses, ô cité de Dieu.

Je me souviendrai, dit le Seigneur, de Rahab et de Babylone, qui me connaîtront.

J'y ai réuni les étrangers, les habitants de Tyr, et le peuple d'Ethiopie.

Ne dira-t-on pas de Sion: Un grand nombre d'hommes sont nés dans elle; et c'est le Très-Haut lui-même qui l'a fondée?

Le Seigneur pourra seul, dans la description des peuples et des princes, dire le nombre de ceux qui l'auront habitée.

Fundamenta ejus in montibus sanctis: diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

Memor ero Rahab et Babylonis, scientium me.

Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Aethiopum, hi fuerunt illie.

Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea; et ipse fundavit eam Altissimus?

Dominus narrabit in scripturis populorum et principum, horum qui fuerunt in ea.

Sicut lætantium omnium, | Ceux qui habitent en vous sont  
habitatio est in te. | tous dans la joie.

*A la fin du Psaume le Pontife, debout avec la mitre, dit :*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Lapidem hunc, fratres carissimi, in quo unguentum sacræ unctionis effunditur, ad suscipienda populi sui vota et sacrificia, oremus ut Dominus noster benedicat, et consecret, et quod est unctum a nobis sit unctum in nomine ejus; ut plebis vota suscipiat, et altari per sacram unctionem perfecto, dum propitiationem sacrarum imponimus, ipsi propitiatores Dei esse mereamur. Per Jesum Christum Dominum nostrum, qui cum eo, et Spiritu sancto, vivit et regnat. Amen.</p> | <p>Mes très chers frères, nous répandons sur cette pierre le parfum de l'onction sacrée, pour que le Seigneur y accepte les vœux et les sacrifices de son peuple. Prions ce Dieu de bonté de la bénir et de la consacrer, afin que l'onction faite par notre faiblesse soit faite en son nom, afin qu'il agréé les vœux de son peuple, et qu'après avoir mis le sceau à cet autel par l'onction sainte, nous méritions nous-mêmes d'être les instruments de la bonté de notre Dieu, en établissant les signes sacrés de sa miséricorde. Par J.-C. N.-S., qui vit et règne avec lui et le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Onction des murs de l'église

*Aussitôt le Pontife entonne l'Antienne suivante, que le Choeur continue, ainsi que le Psaume et les Répons qui le suivent :*

|                                                                                   |                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Lapides pretiosi omnes muri tui, et turres Jerusalem gemmis ædificabuntur.</p> | <p>Tous vos murs seront composés de pierres précieuses; on ne se servira que de pierreries pour construire les tours de Jérusalem.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Psaume 147

|                                                                 |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <p><b>Lauda,</b> Jerusalem, Dominum: lauda Deum tuum, Sion.</p> | <p><b>Jérusalem,</b> loue le Seigneur; Sion, loue ton Dieu.</p> |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

|                                                                                |                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.</p> | <p>Parce qu'il a fortifié les serrures des portes, et qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton enceinte.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                  |                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Qui posuit fines tuos pacem, et adipe frumenti satiat te.</p> | <p>Il a établi la paix dans toute l'étendue de ton empire, et il te rassasie du meilleur froment.</p> |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Car il envoie sa parole à la terre, et cette parole court avec vitesse.

Il fait tomber la neige comme des flocons de laine; il répand la gelée comme de la cendre.

Il envoie sa glace divisée en une infinité de parties: qui pourra soutenir la rigueur du froid?

Cependant, au premier ordre de sa puissance, il fera fondre toutes ces glaces; son vent soufflera, et les eaux couleront aussitôt.

Il annonce sa parole à Jacob; il fait connaître ses jugements et ses ordonnances à Israël.

Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations, et il ne leur a point manifesté ses préceptes.

Gloire soit au Père, etc.

Qui emittit eloquium suum terræ, velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam, nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui anuntiat verbum suum Jacob, justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi; et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, etc.

*Ensuite on dit les Répons suivants :*

1. Voilà Jérusalem, cette grande cité du ciel, parée comme l'épouse de l'Agneau; parce qu'elle est devenue son tabernacle. Louez Dieu.

— Ses portes ne sont point fermées pendant le jour, et il n'y aura point de nuit. \* Parce qu'elle, etc.

2. Jérusalem, vos places publiques seront pavées de l'or le plus pur, louez Dieu; et on chantera dans votre enceinte un cantique de joie, louez Dieu. Et dans toutes vos rues, tous diront: Louez Dieu, louez Dieu.

— Vous serez environnée d'une lumière éclatante, et la vaste étendue de la terre vous adorera. Et dans toutes vos rues, etc.

1. Hæc est Jerusalem, civitas illa magna cælestis ornata tanquam sponsa Agni. Quoniam tabernaculum facta est. Alleluia.

— Portæ ejus non clauduntur per diem, nox enim non erit in ea. \* Quoniam, etc.

2. Plateæ tuæ, Jerusalem, sternentur auro mundo, alleluia; et cantabitur in te canticum lætitiæ, alleluia. Et per omnes vicos tuos dicetur ab universis: Alleluia, alleluia.

— Luce splendida fulgebis, et omnes fines terræ adorabunt te. Et per vicos, etc.

*Pendant qu'on chante ce qui précède, le Pontife, avec la mitre, commençant derrière l'autel et s'avancant vers la droite, oint du*

saint chrême, avec le ponce de la main droite, les douze croix tracées sur les murs de l'église; il commence par la croix qui est la plus rapprochée de l'autel du côté de l'Evangile, et il dit à chaque onction :

Sanctificetur et consecratur hoc templum, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti, in honorem Dei, atque gloriosæ Virginis Mariæ, et omnium Sanctorum ad nomen et memoriam sancti N. Pax tibi.

Que ce temple soit sanctifié et consacré, au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, en l'honneur de Dieu, et de la glorieuse Vierge Marie, et de tous les Saints; au nom et en mémoire de saint N. Que la paix soit avec vous.

### Second encensement de l'autel

Après l'onction de toutes les croix, il les encense successivement. Ensuite il retourne à l'autel, et, debout avec la mitre, il l'encense et entonne l'Antienne suivante, que le Choeur continue :

Aedificavit Moyses altare Domino Deo, offerens super illud holocausta, et immolans victimas, fecit sacrificium vespertinum, in odorem suavitatis Domino Deo in conspectu filiorum Israel.

Moïse éleva un autel au Dieu tout-puissant, il y offrit des holocaustes; et par, l'immolation de plusieurs victimes, il offrit le sacrifice du soir au Dieu de majesté, comme un encens d'une agréable odeur, en présence des enfants d'Israël.

Ensuite, toujours debout avec la mitre, il dit :

#### Oremus

Dei Patris omnipotentis misericordiam supplices imploremus, fratres carissimi, ut altare hoc sacrificiis spiritualibus imbuendum, nostræ vocis exoratus officio præsentî benedictione sanctificet, atque in eo semper oblationes famulorum suorum studio sanctæ devotionis impositas, benedicere et sanctificare dignetur, et spirituali placatus incenso precibus familiæ suæ promptus exauditor assistat. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

#### Prions

Mes très chers frères, implorons humblement la miséricorde de Dieu le Père tout-puissant, pour qu'il écoute favorablement la voix de notre ministère, et qu'il sanctifie aujourd'hui par sa bénédiction cet autel où l'on doit célébrer d'augustes sacrifices pour le bien des âmes, et qu'il daigne bénir et sanctifier dans tous les temps les offrandes que viendront y déposer la ferveur et le zèle de ses serviteurs, afin que l'encens spirituel puisse l'apaiser et l'engager à exaucer promptement les prières de sa famille en la soutenant par sa présence. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

## Bénédiction et combustion de l'encens sur l'autel

*Ensuite le Pontife bénit l'encens qu'on doit brûler sur l'autel; et, se tenant debout, il dépose la mitre et dit :*

—Seigneur, écoutez ma prière.

—Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

—Le Seigneur soit avec vous.

—Et avec votre esprit.

### Prions

Seigneur Dieu tout-puissant, qui faites trembler par votre présence l'armée innombrable des Anges qui vous environnent, et dont le ministère est céleste et tout de feu: daignez regarder, bénir et sanctifier cet encens que vous avez créé, afin que toutes les maladies, toutes les infirmités et tous les pièges de l'ennemi soient mis en fuite par la vertu de son odeur, et qu'ils se séparent de l'ouvrage de vos mains, que vous avez racheté par l'effusion du sang précieux de votre Fils; et faites que le serpent ne puisse jamais l'atteindre de sa dent venimeuse, de son dard mortel. Par le même J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

—Domine, exaudi orationem meam.

—Et clamor meus ad te veniat.

—Dominus vobiscum.

—Et cum spiritu tuo.

### Oremus

Domine Deus omnipotens, cui assistit exercitus Angelorum cum tremore, quorum servitium spirituale et igneum esse dignoscitur; dignare respicere, benedificare hanc creaturam incensi, ut omnes languores, omnesque infirmitates, atque insidiæ inimici odorem ejus sentientes effugiant et separentur à plasmate tuo, quod pretioso Filii tui sanguine redemisti, ut nunquam lædatur a morsu iniqui serpentis. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Ensuite le Pontife asperge l'encens avec de l'eau bénite, prend la mitre, et forme lui-même avec l'encens cinq croix composées de cinq grains sur les cinq parties de l'autel, où l'on a fait auparavant les croix avec l'eau, l'huile et le saint chrême. Sur chacune de ces croix il met un petit cierge, aussi en forme de croix; il le fait allumer et brûler avec l'encens. Dès qu'on a tout allumé, le Pontife dépose la mitre et la calotte; et, se mettant à genoux devant l'autel, il entonne l'Antienne suivante, que le Choeur continue :*

Louez Dieu. Venez, Esprit-Saint, remplissez les cœurs de vos fidèles serviteurs, et allumez en eux le feu de votre amour.

Alleluia. Veni, sancte Spiritus: reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende.

*Ensuite le Pontife se lève, et, tourné vers l'autel, il se tient debout sans la mitre, et le Choeur chante les Antiennes suivantes :*

**Ant. 1.** Ascendit fumus aromatum in conspectu Domini de manu Angeli.

**2.** Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua, et data sunt ei incensa multa, et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei.

**Ant. 1.** La fumée des parfums monta jusqu'au trône de Dieu : ils étaient répandus par la main de l'Ange.

**2.** L'Ange se tint debout tout près de l'autel, avec un encensoir d'or ; et on lui donna une grande quantité d'encens, et la fumée des parfums s'éleva jusqu'au trône de Dieu.

*Aussitôt le Pontife dit :*

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

**Oremus**

D. Flectamus genua.

*Le Diacre fait alors la genuflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

**S. — Levate.**

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, clemens et propitius, preces nostræ humilitatis exaudi, et respice ad hujus altaris tui holocaustum, quod non igne visibili probetur, sed infusam sancti Spiritus tui gratia in odorem suavitatis ascendat, et legitime se summentibus eucharistia medicinalis fiat, ad vitamque proficiat sempiternam. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

**S. — Levez-vous.**

Maître saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, plein de clémence et de bonté envers le pécheur, exaucez nos humbles prières, et portez vos regards sur l'holocauste qui vous est offert sur cet autel, non pour l'éprouver par un feu visible, mais pour qu'il soit liquéfié et qu'il monte en odeur de suavité par la grâce de l'Esprit-Saint, pour que le sacrifice d'action de grâces soit pour ceux qui s'en nourriront avec d'heureuses dispositions un remède efficace, utile pour la vie éternelle. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

*Ensuite on racle avec des palettes de bois les restes de l'encens et des cierges brûlés, et on les jette dans la piscine. Pendant ce temps le Pontife dit, tourné vers l'autel :*

**Oremus**

D. Flectamus genua.

**Prions**

D. Fléchissons les genoux.

*Le Diacre fait alors la génuflexion ainsi que tout le monde, excepté le Prélat, le porte-croix, les acolytes, le porte-livre et le porte-bougeoir.*

S. — Levez-vous.

Dieu tout-puissant, c'est en votre honneur et celui de la bienheureuse Vierge Marie, et de tous les Saints, au nom et en mémoire de votre saint N., que nous consacrons cet autel, malgré notre indignité. Clément et miséricordieux, exaucez nos humbles prières, et faites qu'on vous offre sur cet autel des sacrifices qui méritent votre approbation, qui vous soient agréables, qui soient riches et toujours accompagnés de la rosée de votre Esprit-Saint, afin que dans tous les temps vous dissipiez le trouble et rendiez la sérénité à votre peuple prosterné à vos pieds, afin que vous le délivriez de ses infirmités, que vous exauciez ses prières que vous receviez ses vœux, que vous accomplissiez ses désirs, que vous lui accordiez ses demandes. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

S. — Levalé.

Deus omnipotens, in cuius honorem, ac beatissimæ Virginis Mariæ, et omnium Sanctorum, ac nomen et memoriam sancti tui N., nos indigni altare hoc consecramus, clemens et propitius preces nostræ humilitatis exaudi, et præsta, ut in hac mensa sint libamina tibi accepta, sint grata, sint pingua, et sancti Spiritus tui semper rore perfusa, ut omni tempore hoc in loco supplicantis tibi familiæ tuæ anxietates releves, ægritudines cures, preces exaudias, vota suscipias, desiderata confirmes, postulata concedas. Per Dominum nostrum Jesum Christum. Amen.

*Ensuite, sans changer de place, il dit à mi-voix la Préface suivante, qui commence ainsi, après le préambule ordinaire :*

Il est convenable et utile à notre salut, les lois de la justice et de l'équité demandent que nous vous rendions grâces, toujours et en tout lieu, Maître saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, pour que nous vous rendions nos justes hommages, avec plus de soin, d'affection et de respect, surtout dans ce temps où vous tenez moins à la beauté des édifices qu'à la constance des sentiments religieux ; daignez bénir et sanctifier

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et ut propensiori cura, et attentiori famulatu tibi servitutis Officia deferamus, hoc præsertim tempore, quo religiosarum mentium habitum ultra parietum ornatum delegisti, templum istud, in quo sancti

tui N. mentio habetur, beneddicere et sanctificare digneris: per cujus sacram reverentiam et honorem, sacratissimo nomini tuo hoc altare dedicamus. Hujus igitur, Domine, efflagitatus precibus, dignare hoc altare cœlesti sanctificatione perfundere, et beneddicere. Assistant Angeli claritatis, et sancti Spiritus illustratione perfu!geat. Sit illius quoque apud te gratiæ, cujus fuit illud quod Abraham, pater fidei, in nostræ figuram redemptionis, filium immolaturus extruxit, quod Isaac in conspectu tuæ majestatis instituit, quod Jacob Dominum magna videns visione erexit: ut hic orantes exaudias; hic oblata sanctifices, hicque superposita beneddicas; hic quoque benedicta distribuas. Sit ergo ecclesiæ tuæ titulus sempiternus; sit mensa cœlesti spiritualique convivio præparata. Tu igitur, Domine, proprio ore tuo hostias super eam impositas beneddicito, et benedictas suscipito, ac nobis omnibus tribue, ut participatione earum vitam acquiramus sempiternam.

ce temple où nous voulons honorer votre saint N. C'est en son nom et avec la vénération due à ses saintes reliques que nous consacrons cet autel à votre nom sacré. Ainsi, Seigneur, écoutez ses ardentes prières, daignez répandre vos dons célestes pour sanctifier et bénir cet autel. Que les Anges de lumière l'environnent, que l'Esprit l'éclaire de son flambeau; que cet autel vous soit agréable comme celui qui était la figure de notre rédemption, et qui fut élevé par Abraham, ce père des vrais croyants, lorsqu'il voulait immoler son fils; qu'il soit comme celui qu'établit Isaac en présence de votre majesté; qu'il soit comme celui que dressa Jacob, lorsqu'il eut contemplé le Seigneur dans une vision miraculeuse; afin que vous exauciez ceux qui viennent ici vous prier, afin d'y sanctifier leurs offrandes, d'y bénir ce qu'on y a déposé, et de le distribuer aux fidèles. Que cette église soit donc consacrée pour toujours; que cette table soit toujours prête pour le festin céleste et spirituel. Ainsi, Seigneur, bénissez vous-même les offrandes qu'on met sur cet autel, daignez les accepter après que vous les aurez honorées de votre bénédiction, distribuez-les à tous les fidèles ici présents, afin qu'en y participant nous obtenions la vie éternelle.

*Ce qui suit se dit sur un ton de voix un peu moins élevé:*

Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem, etc.

Amen,

Par Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit et règne avec vous dans l'unité du même, etc. Ainsi soit-il.

## Dernières onctions de l'autel

*Après la Préface le Pontife entonne, et le Choeur continue l'Antienne suivante, et le Psaume 67 avec Gloria Patri:*

Grand Dieu, confirmez en nous ce que vous avez fait par votre divine opération, du haut de votre saint temple qui est dans Jérusalem. Louez Dieu.

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis, a templo sancto tuo quod est in Jerusalem. Alleluia.

### Psaume 67

Que le Seigneur se lève, et que ses ennemis soient dissipés; et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face.

Comme la fumée disparaît, qu'ils disparaissent de même: et comme la cire fond au feu, que les pécheurs périssent aussi devant la face de Dieu.

Mais que les justes soient comme dans un festin; qu'ils se réjouissent en la présence de Dieu: et qu'ils soient dans les transports de joie.

Chantez donc les louanges de Dieu; faites retentir des cantiques à la gloire de son nom; et préparez le chemin à celui qui monte vers le couchant.

Le Seigneur, c'est son nom: tressaillez de joie en sa présence.

Ils seront remplis de trouble à la vue de son visage, parce qu'il est le père des orphelins et le juge des veuves.

Dieu est dans son lieu saint, Dieu fait habiter dans sa maison ceux qui sont unis de mœurs et de sentiments.

Dieu délivre par sa puissance ceux qui sont enchaînés, tandis que ceux qui l'irritent sont punis et habitent des sépulcres.

Exsurgat Deus, et dissipentur ini mici ejus; et fugiant, qui oderunt eum, a facie ejus.

Sicut deficit fumus deficiant; sicut fuit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

Et justi epulentur et exsultent in conspectu Dei, et delectentur in lætitia.

Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus: iter facite ei qui ascendit super occasum.

Dominus nomen illi; exsultet in conspectu ejus.

Turbabuntur a facie ejus, patris orphanorum et iudicis viduarum.

Deus in loco sancto suo. Deus qui inhabitare facit unius moris in domo.

Qui eduxit vinctos in fortitudine; similiter eos, qui exasperant, qui habitant in sepulcris.

Deus, cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto;

Terra mota est, etenim cæli distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israël.

Pluviam voluntariam se-gregabis, Deus, hæreditati tuæ; et infirmata est, tu vero perfecisti eam.

Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multâ.

Rex virtutum, dilecti dilecti: et speciei domus dividere spolia.

Si dormiatis inter medios ceros, pennæ columbæ de-argentatæ, et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

Dum discernit cælestis reges super eam, nive dealbantur in Selmon.

Mons Dei, mons pinguis; mons coagulatus, mons pinguis.

Ut quid suspicamini montes coagulatos? mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo: etenim Dominus

O Dieu, quand vous marchiez devant votre peuple, quand vous le conduisiez à travers le désert,

La terre fut ébranlée, et les ciels se fondirent en eaux devant le Dieu de Sinai, en la présence du Dieu d'Israël.

Vous donnâtes, ô Dieu, au peuple choisi pour votre héritage une pluie toute gratuite et qui lui était particulière: il était tombé en défaillance, mais vous le fortifiâtes parfaitement.

Vous avez donné une habitation à votre troupeau; ô Dieu, dans votre bonté, vous avez préparé une nourriture salubre à votre pauvre peuple.

Le souverain Maître donnera sa parole aux hérauts de sa gloire, afin qu'ils l'annoncent avec grande force.

Les rois les plus puissants fuiront à l'approche du peuple chéri et bien-aimé, et celles qui font l'ornement de la maison partageront les dépouilles.

Quand vous dormiriez au milieu des plus grands dangers, vous deviendriez brillants comme la colombe, dont les ailes sont argentées, et dont l'extrémité du dos représente l'éclat de l'or.

Lorsque le Roi du ciel exercera son jugement sur les rois qui ont attaqué cette ville, elle paraîtra aussi éclatante que la neige du mont Selmon.

La montagne de Dieu est une montagne grasse, une montagne fertile.

Pourquoi croyez-vous qu'il y ait d'autres montagnes privilégiées? c'est là la montagne où Dieu se plaît à habiter: en effet, le Sei-

gneur y demeurera jusqu'à la fin des siècles.

Le char de Dieu est plus fort que dix mil es chariots; des millions d'Anges pleins de joie l'environnent: le Dieu de Sinaï est au milieu d'eux, il est dans son sanctuaire.

Vous vous êtes élevé en haut; vous avez pris un grand nombre de captifs, et vous avez fait des présents aux hommes.

De sorte que ceux qui ne croyaient pas que Dieu habitât parmi nous, en ont été convaincus.

Que le Seigneur en soit béni dans toute la suite des jours; qui nous a sauvés tant de fois, aplanira notre chemin, et nous rendra heureux.

Notre Dieu est le Dieu qui a la vertu de sauver; c'est au Seigneur, c'est au souverain Maître qu'il appartient de délivrer de la mort.

Mais Dieu brisera les têtes de ses ennemis, les têtes superbes de ceux qui marchent avec complaisance dans leurs péchés.

Le Seigneur a dit: Je les arracherai de Basan; je les précipiterai dans le fond de la mer.

Je les exterminerai jusqu'au point que vous rougirez vos pieds dans le sang, et que la langue de vos chiens en sera teinte.

Ils ont vu, ô Dieu, votre entrée; ils ont vu l'entrée triomphante de mon Dieu, de mon Roi qui réside dans son sanctuaire.

Alors les princes et ceux qui chantent de saints cantiques au son des instruments, sont venus ensemble au-devant de lui: au

habitabit in finem.

Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium; Dominus in eis, in Sina, in sancto.

Ascendisti in altum, cepisti captivitatem, accepisti dona in hominibus:

Etenim non credentes, in habitare Dominum Deum.

Benedictus Dominus die quotidie: prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

Deus noster, Deus salvos faciendi: et Domini Domini exitus mortis.

Verumtamen Deus conringet capita inimicorum suorum, verticem capilli perambulantium in delictis suis.

Dixit Dominus: Ex Basan convertam, convertam in profundum maris.

Ut intingatur pes tuus in sanguine; lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

Viderunt ingressus tuos, Deus; ingressus Dei mei, Regis mei, qui est in sancto.

Prævenērunt principes conjuncti psallentibus, in

medio juvenicularum tympanistriarum.

In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.

Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.

Principes Juda, duces eorum; principes Zabulon, principes Nephthali.

Manda, Deus, virtuti tuæ: confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

Increpa feras arundinis: congregatio taurorum in vasis populorum, ut excludant eos qui probati sunt argento.

Dissipa gentes quæ bella volunt; venient legati ex Aegypto: Aethiopia præveniet manus ejus Deo.

Regna terræ, cantate Deo; psallite Domino.

Psallite Deo, qui ascendit super cælum cæli, ad Orientem.

Ecce dabit voci suæ vocem virtutis, date gloriam Deo super Israel; magnificentia ejus et virtus in nubibus.

milieu d'eux étaient des jeunes filles qui battaient du tambour.

Bénissez, dans nos assemblées, notre Dieu, notre souverain Maître, vous qui êtes sortis des sources d'Israël.

C'est là que le petit Benjamin fit éclater les transports de son admiration.

Là se trouvaient les princes de Juda, leurs chefs; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

Faites, grand Dieu, éclater votre vertu toute-puissante; ô Dieu, affermissez ce que vous avez fait au milieu de nous.

Protégez-nous du milieu de votre temple qui est dans Jérusalem et les rois vous offriront leurs présents.

Réprimez ces bêtes sauvages qui habitent dans les roseaux, et cette assemblée de peuples, semblable à un troupeau de jeunes vaches en fureur, qui a conspiré de chasser ceux que vous avez éprouvés, comme on éprouve l'argent par le feu.

Dissipez ces nations qui ne veulent que la guerre; alors des ambassadeurs viendront de l'Égypte: l'Éthiopie se hâtera de tendre les mains vers Dieu.

Royaume de la terre, chantez les louanges de Dieu; faites retentir des cantiques à la gloire de votre Maître.

Chantez en l'honneur de Dieu, qui est monté au plus haut des cieux vers l'Orient.

Il rendra sa voix une voix forte et puissante: rendez gloire à Dieu, bienfaiteur d'Israël: sa magnificence et sa force paraissent dans les nuées.

Dieu est encore plus admirable dans son sanctuaire; le Dieu d'Israël donnera lui-même à son peuple une vertu et une force invincibles; que Dieu en soit béni.

Mirabilis Deus in sanctis suis; Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ; benedictus Deus.

*Dès que l'Antienne est commencée, le Pontife prend la mitre; et, avec le pouce de la main droite trempé dans le saint chrême, il trace une croix sur le devant de l'autel sans rien dire. Dès qu'on a fini le Psaume, il dépose la mitre et dit:*

### Prions

Seigneur, nous prions humblement votre Majesté de daigner répandre votre puissante bénédiction et les dons de votre sainteté sur cet autel que nous avons oint d'une huile sacrée pour le rendre propre à recevoir les offrandes de votre peuple, afin qu'après l'avoir consacré par l'onction du saint chrême, malgré notre indignité, sous l'invocation de votre nom, en l'honneur de la bienheureuse Vierge Marie et de tous les Saints, et en mémoire de saint N., il puisse vous être agréable et servir à votre culte d'une manière permanente, afin que tout ce qu'on y consacrera dans la suite, soit un holocauste que vous daigniez agréer; afin que les sacrifices qu'on vous offrira soient reçus favorablement par votre bonté Dieu tout-puissant, faites que la vertu de ces sacrifices fasse tomber les chaînes de nos péchés, efface nos souillures, nous obtienne le pardon, et nous attire des grâces, pour que, unis à vos Saints et à vos élus, nous méritions de parvenir à la vie éternelle. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

### Oremus

Majestatem tuam, Domine, humiliter imploramus, ut altare hoc sacræ unctionis libamine ad suscipienda populi tui munera inunctum potenter benedicere et sanctificare digneris; ut quod nunc a nobis indignis sub tui nominis invocatione, in honorem beatissimæ Virginis Mariæ, et omnium Sanctorum atque in memoriam sancti N. sacrosancti christmatis unctione delibutum est, placeat tibi, atque altare maneat perpetuum; ut quidquid deinceps super illud oblatum sacramentumve fuerit, dignum tibi fiat holocaustum; atque omnium hic offerentium sacrificia a te, pio Domino, benigne suscipiantur, et per ea, vincula peccatorum nostrum absolvantur, maculae deleantur, veniæ impetrentur, gratiæ acquirantur: quatenus una cum Sanctis et electis, vitam percipere mereamur æternam. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Alors le Pontife prend la mitre, et avec le pouce de la main droite, oint du saint chrême, il oint l'endroit où la table et la base*

de l'autel sont unies, aux quatre côtés, comme pour n'en faire qu'un, en disant à chaque croix :

|                                                 |                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. | Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

Ensuite, déposant la mitre, il dit :

#### Oremus

Supplices te deprecamur, omnipotens æterne Deus, per unigenitum Filium tuum Dominum nostrum Jesum Christum ut altare hoc sanctis usibus præparatum cælesti benedictione sanctifices, et sicut Melchisedech sacerdotis præcipui oblationem dignatione mirabili suscepisti, ita imposita huic novo altari munera semper accepta ferre digneris; ut populus, qui in hanc ecclesiæ domum sanctam conveniet, per hæc libamina cælesti sanctificatione salvatus, animarum quoque suarum salutem perpetuam consequatur. Per eundem Christum nostrum. Amen.

#### Prions

Dieu tout-puissant et éternel, nous vous conjurons et nous vous supplions par votre Fils unique, Notre-Seigneur Jésus-Christ, de répandre du haut du ciel votre sainte bénédiction sur cet autel destiné aux cérémonies de votre culte sacré; et comme vous avez accueilli par une bienveillance extraordinaire les offrandes de Melchisédech, en sa qualité de prêtre Tout-Puissant, de même daignez agréer les offrandes que nous venons déposer sur ce nouvel autel; afin que le peuple qui se réunira dans ce lieu destiné à l'assemblée des fidèles, reçoive d'en haut la grâce du salut pour le bonheur éternel des âmes, en participant à l'efficacité de ces eaux salutaires. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Après cela, les Sous-Diacres essuient soigneusement la table de l'autel avec des serviettes de grosse toile. Pendant ce temps, le Pontife va s'asseoir près de l'autel avec la mitre, et se lave les mains avec de la mie de pain. Cela fait, les Sous-Diacres et les Acolytes lui présentent les nappes neuves, les vases et les autres ornements de l'autel et de l'église; il les bénit debout et sans mitre, de la manière suivante :

#### Bénédiction des nappes et leur mise sur l'autel

—Adjutorium nostrum in nomine Domini.  
—Qui fecit cælum et terram.

— Notre secours est dans le nom du Seigneur.  
—Qui a fait le ciel et la terre.

—Que le Seigneur soit avec vous.

—Et avec votre esprit.

**Prions**

Dieu tout-puissant et miséricordieux, qui, dès le commencement, avec créé tout ce qui était nécessaire aux besoins de l'homme, et qui avez daigné agréer le dédicace des temples que ses mains élevaient en votre honneur, et permettre qu'il leur donnât le nom de votre maison: qui avez ordonné à Moïse, votre serviteur, de faire exécuter des vêtements pour les Pontifes, les Prêtres ou les Lévites de l'ancienne loi, et les divers ornements que vous destiniez à votre autel; daignez écouter favorablement les prières que nous osons vous adresser, abaissez vos regards sur ces parements divers que nous destinons à l'ornement de cette église et de cet autel, que nous venons de consacrer à votre honneur et à votre gloire; daignez les purifier vous-mêmes, les bénir, les sanctifier et les consacrer par la bénédiction de nos mains, afin qu'ils deviennent dignes de servir pour votre culte et pour les divers mystères du corps et du sang de Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec nous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

—Ainsi soit-il.

—Dominus vobiscum.

—Et cum spiritu tuo.

**Oremus**

Omnipotens et misericors Deus, qui ab initio utilia et necessaria hominibus creasti, templaque manu hominum facta nomini tuo sancto dicari, tuæque habitatio- nis loca vocari voluisti, quique per famulum tuum Moysen vestimenta Pontificalia, et Sacerdotalia, seu Levitica, et alia quæque diversi generis ornamenta ad cultum, et decorem tabernaculi et altaris tui fieri decre- visti, exaudi propitius preces nostras: et monia hæc diversarum specierum or- namenta in usum hujus ec- clesiæ tuæ et altaris, ad ho- norem et gloriam tuam præ- parata purificare, benefi- cere, sanctificare et conse- crare per nostræ humilita- tis servitium digneris, ut divinis cultibus, et sacris mysteriis apta existant, hisque confectioni corporis et sanguinis Jesu Christi Filii tui Domini nostri di- gnis pareatur famulatibus. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, De- us, per omnia sæcula sæcu- lorum.

—Amen.

*Ensuite il asperge ces ornements avec de l'eau bénite. Aus- sitôt les servants placent sur l'autel le chrêmeau, qui doit être de toile de lin cirée, et disposée de manière à couvrir tout le dessus de la table; ensuite ils le revêtent des autres nappes et des orne- ments qui viennent d'être bénits, placent la croix au milieu, et disposent les autres pïrements de la manière la plus convenable. Pendant ce temps le Pontife, debout, entonne l'Antienne suivante,*

que le Choeur continue en y ajoutant, si le temps le permet, les Antiennes, les Répons, les Versets et les Psaumes qui suivent:

### Antienne du 8e ton

Circumdate, Levitæ, altare Domini Dei, vestite vestimentis albis, estote et vos canentes hymnum novum:

dicentes, Alleluia.

— Mirabilis Deus in Sanctis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

Gloria Patri, etc.

O Lévites du Seigneur, entourez son autel, couvrez-le de parements blancs et chantez en son honneur le cantique nouveau, l'alleluia de sa gloire et de sa puissance!

— Dieu est admirable dans ses Saints: il est saint dans toutes ses œuvres.

Gloire soit au Père, etc.

### Autre Antienne

Circumdate Sion, et complectimini eam, narrate in turribus ejus.

— Magnus Dominus et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

Entourez la ville de Sion, remplissez-là des chants de votre allégresse, racontez dans ses murs les merveilles de Dieu.

— Dieu est grand et digne de toutes louanges, sa gloire remplit la ville sainte et les montagnes qui l'environnent.

*Ensuite on chante le Répons suivant du 2e ton:*

— Induit te Dominus tunica jucunditatis, et imposuit tibi coronam. Et ornavit te ornamentis sanctis.

— Luce splendida fulgebis, et omnes fines terræ adorabunt coram te.

Et ornavit te, etc.

Nationes ex longinquo ad te venient, et munera deferentes tuam in sanctificatione habebunt, et momentum magnum tuum invocabunt.

— Le Seigneur t'a revêtu de la tunique de la joie: il a posé sur ta tête la couronne de la gloire, il t'a revêtu des ornements de la sainteté.

— Tu resplendiras d'une lumière éclatante, et toutes les nations de la terre viendront se courber devant toi pour offrir leurs adorations au Seigneur.

Le Seigneur t'a revêtu etc.

— Les nations viendront des extrémités de la terre, elles apporteront leurs présents et seront pénétrées de respect à ton approche, et elles invoqueront près de toi le grand nom du Seigneur.

Le Seigneur t'a revêtue, etc.

—Ceux qui t'ont édiflée seront bénis. Pour toi, tu te réjouiras dans le grand nombre de tes enfants, parce que tous se réuniront près de toi pour recevoir les bénédictions du Très-Haut.

Le Seigneur t'a revêtue, etc.

*On ne dit point le Gloria Patri, mais on ajoute l'Antienne suivante, qu'on chante avec le Psalme du 6e ton :*

**Ant.** Daignez, Seigneur, nous protéger sous l'ombre de vos ailes, afin que nous soyons remplis de joie au récit de vos louanges.

Et ornavit te, etc.

—Benedicti erunt qui te ædificaverunt, tu autem lætaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur et congregabuntur ad Dominum.

Et ornavit te, etc.

**Ant.** In velamento alarum tuarum proteges nos, Domine, ut in laude tua gloriemur.

### Psaume 62

Dieu du ciel, vous êtes mon Dieu, et je lève les yeux vers vous dès le premier rayon de l'aurore.

Mon âme se dessèche sans vous ô mon Dieu, et ma chair se consume en votre absence.

La terre me paraît déserte, inculte, aride loin de vous, et je ne jouis d'aucun repos jusqu'à ce que je vous contemple dans les splendeurs de votre vertu et de votre gloire.

Oh! combien votre miséricorde est abondante en douceurs! elle surpasse toutes celles qu'offre le monde; aussi mes lèvres ne cesseront-elles jamais de publier vos louanges.

Tant que j'aurai un souffle de vie, je vous bénirai, ô mon Dieu, je lèverai sans cesse mes mains vers vous et j'invoquerai votre saint nom.

Mon âme sera comme engraisée de vos bénédictions, et ma bouche ne s'ouvrira que pour faire éclater mes transports d'allégresse.

Deus Deus meus, ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea.

In terre deserta, et invia, et inaquosa: sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: et in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea: et labiis exultationis laudabit os meum.

Sic memor fui tui super  
stratum meum, in matutinis  
meditabor in te: quia fuisti  
adjutor meus.

Et in velamento alarum  
tuarum exultabo, edhæsit  
anima mea post te; me sus-  
cepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæ-  
sierunt animam meam, in-  
troibunt in inferiora ter-  
ræ: tradentur in manus gla-  
dii, partes vulpium erunt.

Rex vero lætabitur in Deo  
laudabuntur omnes qui ju-  
in eo: qua obstructum est  
os loquentium iniqua.

Gloria Patri, etc.

Je me rappellerai vos merveil-  
les jusque sur ma couche, je les  
méditerai pendant mon repos, et  
à mon réveil je vous rendrai grâ-  
ces de tous les biens que j'ai reçus  
de vous.

Je mettrai toute ma confiance  
en votre protection, mon âme s'est  
attachée à votre service, votre  
droite a été mon soutien et sera  
toujours le motif de ma confian-  
ce.

Pour les hommes pervers qui  
avaient médité de me perdre, ils  
ont travaillé en vain, vous les a-  
vez précipités au fond de l'abîme  
ils sont tombée sous le tranchant  
du glaive et sont devenus la proie  
des loups dévorants.

Les chefs de votre peuple, au  
contraire, se livreront à la joie a-  
vec ceux qui leur ont juré l'obéis-  
sance, et la bouche des impies qui  
blasphémaient votre saint nom  
sera fermée pour toujours.

Gloire soit au Père, etc.

### Dernier encensement de l'autel

*Aussitôt que le Psaume est fini, le Pontife, ayant déposé la mitre, monte à l'autel; et, ayant salué la croix, il entonne l'Antienne suivante, que le Choeur continue:*

Omnis terra adoret te, De-  
us, et psallat tibi: psal-  
mus dicat nomini tuo, Domine!

Que toute la terre vous adore,  
Seigneur, et qu'elle chante vos  
louanges; qu'elle chante un hym-  
ne à votre saint nom!

*Pendant que le Choeur chante cette Antienne, le Pontife encense sur l'autel en forme de croix. Aussitôt que l'Antienne est finie, il l'entonne de nouveau une seconde fois et une troisième fois, et encense de même à chaque fois. Après cela il se place debout devant le milieu de l'autel, et chante les Oraisons suivantes:*

#### Oremus

Descendat, quæsumus, Do-  
mine Deus noster, Spiritus

#### Prions

O notre Dieu, daigne votre Es-  
prit-Saint descendre sur cet autel,

agréer les offrandes que nous osons vous y présenter en notre nom, et au nom de votre peuple et purifier les cœurs de ceux qui doivent y participer. Par J.-C. N.-S. — Ainsi soit-il.

### Prions

O Dieu tout-puissant, daignez répandre sur cet autel, que nous venons de dédier à votre nom, l'abondance de vos vertus et de vos célestes bénédictions; faites éclater l'efficacité de votre secours, afin qu'ils y participent à la vertu que renferment vos promesses et obtiennent l'accomplissement de tous leurs désirs. Par J.-C. N.-S., etc.

—Que le Seigneur soit avec vous.

—Et avec votre esprit.

—Bénissons le Seigneur.

—Rendons grâces à Dieu.

tuus sanctus super hoc altare, qui et dona nostra, et populi tui in eo sanctificet, et sumentium corda dignanter emundet. Per Christum Dominum nostrum.

— Amen.

### Oremus

Omnipotens sempiterne Deus, altare hoc nomini tuo dicatum cælestis virtutis benedictione sanctifica; et omnibus in te sperantibus auxilii tui munus ostende; ut hic sacramentorum virtus et votorum obtineatur effectus. Per Dominum nostrum Jesum Christum, etc.

— Dominus vobiscum

—Et cum spiritu tuo.

—Benedicamus Domino.

—Deo gratias.

*Après cela le Pontife se retire dans la sacristie ou dans le presbytère pour y déposer la chape; et s'il veut célébrer le saint sacrifice de la Messe, il prend les sandales en récitant le Psaume Quam dilecta, et les autres de la préparation à la Messe; et, après s'être lavé les mains, il se revêt des ornements pontificaux de couleur blanche. Pendant ce temps, le Choeur chante Tierce de la Dédicace; on allume les cierges de l'autel, ceux de la crédence et ceux qu'on veut allumer dans l'église. A la fin de Tierce, le Pontife chante l'Oraison et commence la Messe, qui doit être de la Dédicace. A la fin, il donne la bénédiction solennelle, et avant de se retirer il fait publier les indulgences accordées ci-dessus, et celles qu'il peut avoir obtenues du Saint-Siège.*



## Messe de la dédicace d'une église



Terribilis est locus iste: hic domus Dei est, et porta cœli: et vocabitur aula Dei (T. P. Alleluia) Ps. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. V. Gloria Patri.

Oremus. — Deus, qui invisibiliter omnia continet, et tamen pro salute generis humani signa tuæ potentie visibiliter ostendis: templum hoc potentia tuæ inhabitationis illustra et concede; ut omnes, qui huc deprecaturi conveniunt, ex quacumque tribulatione ad te clamaverint, consolationis tuæ beneficia consequantur. Per Dominum.

Epistola. — Lect. libri Apocalypsis B. Joannis Apost. — In diebus illis: Vidi sanctam civitatem Jerusalem novam descendentem de cœlo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis. Et ipsi populus ejus

Ce lieu est terrible: c'est la maison de Dieu et la porte du ciel, et on l'appellera le palais de Dieu. (T. P. Alleluia). — Ps. Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées! Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur.  
V. Gloire au Père.

Collecte. — O Dieu qui maintenez invisiblement toutes choses, et nous montrez cependant pour le salut du genre humain des signes visibles de votre puissance; daignez illustrer ce temple en y habitant, et faites que tous ceux qui viendront ici pour prier du sein de quelque tribulation qu'ils erient vers vous, soient consolés grâce à vos bienfaits. Par N.-S. J.-C.

Epître. — Lect. de l'Apocalypse du B. Ap. Jean. — En ces jours-là, je vis la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, prête comme une épouse qui s'est parée pour son époux. Et j'entendis une voix forte venant du trône, qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il habitera avec eux; et ils seront son peuple et Dieu lui-même sera avec

eux, comme leur Dieu; et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort n'existera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car ce qui était autrefois a disparu. Alors celui qui était assis sur le trône dit: Voici, je vais faire toutes choses nouvelles.

Grad. — Ce lieu a été fait par Dieu même: c'est un mystère inappréciable, il est exempt de toute souillure. V. O Dieu devant qui se tient le chœur des Anges, exaucez la prière de vos serviteurs.

Alleluia. alleluia. — V. J'adorerai dans votre saint temple, et je célébrerai votre nom. Alleluia.

† Suite du S. Evangile s. S. Luc. — En ce temps-là, Jésus étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voici qu'un homme, nommé Zachée, chef des publicains, et fort riche, cherchait à voir qui était Jésus; et il le pouvait à cause de la foule, parce qu'il était petit de taille. Courant donc en avant, il monta sur un sycamore pour le voir, parce qu'il devait passer par là. Arrivé en cet endroit, Jésus leva les yeux; et l'ayant vu, il lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car, aujourd'hui, il faut que je demeure dans ta maison. Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie. Voyant cela, tous murmuraient, disant qu'il était allé loger chez un homme pécheur. Cependant Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, voici

erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus: et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt. Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia.

Grad. — Locus iste a Deo factus est, in æstimabile sacramentum, irreprehensibilis est. V. Deus, cui adstat Angelorum chorus, exaudi preces servorum tuorum.

Alleluia, alleluia. — V. Adorabo ad templum sanctum tuum: et confitebor nomini tuo. Alleluia.

† Seq. S. Evangelii sec. Lucam. — In illo tempore: Ingressus Jesus perambulabat Jericho: et ecce vir nomine Zachæus: et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives: et quærebat videre Jesum, quis esset: et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat. Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum; quia inde erat transiturus. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum: Zachæ, festinans descende: quia hodie in domo tua opertet me manere. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens. Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes, quod ad ho-

minem peccatorem divertisset. Stans autem Zachæus dixit ad Dominum: Ecce dimidium honorum meorum, Domine, do pauperibus: et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahamæ venit enim filius hominis quærere, et saluum facere, quod perierat. — Credo.

Offert. — Domine Deus in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa: et populum tuum, qui repertus est, vidi cum ingenti gaudio: Deus Israel, custodi hanc voluntatem, alleluia.

Secr. — Deus, qui sacrandorum tibi auctor es munus, effunde super hanc orationis domum benedictionem tuam: ut ab omnibus in ea invocantibus nomen tuum, defensionis tuæ auxilium sentiat. Per Dominum.

Comm. — Domus mea, domus orationis vocabitur, dicit Dominus: in ea omnis, qui petit, accipit: et qui quærit, invenit, et pulsanti aperietur.

Postcomm. — Quæsumus, omnipotens Deus ut in hoc loco, quem nomini tuo indigni dedicavimus, cunctis peccantibus aures tuæ pietatis accommodes. Per Dominum.

que je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple. Jésus lui dit: Aujourd'hui le salut a été accordé à cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. — Credo.

Offert. — Seigneur, mon Dieu, je vous ai offert toutes ces choses dans la simplicité de mon cœur et avec joie; et j'ai été ravi de voir aussi tout ce peuple assemblé, ô Dieu d'Israël, conservez cette volonté, alleluia.

Secr. — O Dieu qui êtes l'auteur des biens qui doivent vous être consacrés, répandez votre bénédiction sur cette maison de prière, afin que tous ceux qui viendront y invoquer votre nom éprouvent le secours de votre bras défenseur.

Comm. — Ma maison sera appelée une maison de prière, dit le Seigneur. Quiconque y demande reçoit; et celui qui cherche trouve; et on ouvrira à celui qui frappe.

Postcomm. — Nous vous en supplions, ô Dieu tout-puissant; qu'en ce lieu que nous avons, quoique indignes, consacré à votre nom, vous incliniez avec bonté votre oreille vers tous ceux qui viendront vous prier. Par N.-S.



Groupe de l'Agonie. à gauche du maître-autel

## POSTFACE

C'en est fait, notre église est consacrée! Nous avons communie à l'une des plus belles cérémonies de la liturgie. Et voici le moment de l'action de grâces.

A la Trinité Sainte d'abord par le Sacré-Coeur et Marie Immaculée, **notre filiale reconnaissance** pour l'inappréciable bienfait de ce jour. Deo gratias!

En second lieu, à Son Eminence le Cardinal Ville-neuve, O.M.I., notre Archevêque bien aimé, **l'expression de nos sentiments de la plus vive gratitude** pour la faveur unique de cette consécration, en même temps que nous lui demandons pardon pour la grande fatigue que, pour nous complaire, il a dû s'imposer durant cinq longues heures.

A tous nos distingués visiteurs, **un merci du coeur** pour l'honneur de leur sympathique présence à notre fête de famille, comme à Messieurs les Grands Séminaristes, qui nous ont rendu facile, par leur exécution pieuse du chant et du service autour du Cardinal consécrateur, cette cérémonie aux rites compliqués.

Aux familles, qui, par leur générosité à la quête mensuelle depuis trois ans et à la cueillette de **La Part de Dieu** depuis le début de janvier dernier, ont rendu possible la restauration de notre église, nécessaire préambule de sa consécration, et plus encore aux Messieurs, chefs de groupe, ainsi qu'aux cent dix demoiselles, zélatrices de cette part de Dieu, **nos remerciements les plus sincères.**

Le mot de la fin est un souhait: celui que le temple de l'âme de chacun de nos paroissiens, consacré par les Sacrements de l'Eglise, et plus précieux que celui qui vient d'être consacré, ne perde jamais l'incomparable splendeur de l'état de grâce, qu'il la recouvre sans retard si un jour il l'allait perdre, afin que nous vivions tous et sans cesse, par Marie, une vie toute à la gloire du Père, du Fils et du Saint-Esprit, capable de nous mériter quand l'heure en aura sonné notre admission en la Jérusalem céleste. **Et elevamini, portae aeternales**, comme l'on chantait tout à l'heure. Amen.

Azarie Ménard, O.M.I.  
Supérieur et Curé.

L. J. C. et M. J.



BNQ



C 000 323 269



Loués soient Jésus-Christ  
et  
Marie Immaculée